



Reporte de observaciones y
sugerencias para la mejora del
proceso de elaboración
HUICHOL, MIXTECO ALTA 1, MIXTECO
ALTA 3

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	2
MIBES 3 HUICHOL	3
Libro del adulto	
Observaciones de nivel pedagógico y de formato.	4
Observaciones a nivel lingüístico.	4
Acuerdos de escritura de palabras de uso frecuente. Cuadro 1 Versión final.	10
Instructivo Guión Iconográfico	23
Vocabulario	
Orientaciones para la elaboración	29
Observaciones a nivel lingüístico	31
MIBES 5 MIXTECO ALTA 1	41
Libro del adulto	
Observaciones a nivel lingüístico.	47
Folleto Juegos con Imaginación	
Requerimiento de interpretaciones.	55
Acuerdos de escritura de palabras de uso frecuente. Cuadro 1 Versión final.	56
Requerimientos de interpretación. Documentos personales.	81
MIBES 5 MIXTECO ALTA 3	87
Libro del adulto	
Revisión lingüística	74
Requerimientos de interpretación. Documentos personales	99
Acuerdos de escritura de palabras de uso frecuente. Cuadro 1 Versión final.	108

PRESENTACIÓN

El presente documento contiene un concentrado sobre los reportes de observaciones y los productos obtenidos en el seguimiento para el mejoramiento del proceso de elaboración de materiales para las etnias/lengua huichol, mixteco Alta 1, mixteco Alta 3, dentro del programa 2015.

Los productos aquí presentados son registro y verificación de los requerimientos necesarios en la elaboración y revisión de los materiales del paquete modular MIB y fueron creados conforme a los criterios y procedimientos que establece el Departamento de Desarrollo Curricular Indígena.

Se muestran a continuación los productos por etnia/lengua y su existencia depende del módulo en elaboración, del avance que ha tenido el equipo elaborador y si las observaciones o ajustes se realizaron a distancia o de manera presencial directamente en los materiales.

MIBES 3.

HUICHOL

Observaciones a nivel pedagógico y de formato.

Libro del adulto. Mibes 3. Huichol

Dichas observaciones se plantearon al equipo elaborador de manera directa aprovechando la oportunidad de trabajar de manera presencial durante las reuniones estatales realizadas en el mes de septiembre del presente año.

Observaciones a nivel lingüístico.

Libro del adulto. Mibes 3. Huichol

ESTRUCTURA DE LA PALABRA Y CONSISTENCIA DE LA ESCRITURA

Objetivo: Confirmar que las lecturas interpretadas por el Equipo Elaborador (EE) cuenten con la consistencia de escritura necesaria dentro del Libro del adulto (LA), revisando su ortografía y confirmando que la estructura de la palabra sea correcta.

Instrucciones:

1. Leer con atención el siguiente cuadro. Identificar las columnas de las que se conforma, así como las solicitudes y observaciones realizadas.
2. Observa que se te proporcionan un par de palabras similares en la primera columna y que en la segunda columna se indica cuantas veces se repite cada palabra a lo largo de los textos interpretados.
3. Cada par de palabras tiene una observación específica, la cual te dirá que debes revisar.
4. Compara cada par de palabras e identifica si su escritura es correcta.
5. Confirma si la escritura de las palabras es diferente debido a que su significado y uso es diferente o, en su caso, revisa si se trata de la misma palabra con el mismo significado, pero que en alguna de las dos existe algún error cómo omitir letras, cambiar vocales o escribir letras por error que no debían escribirse.
6. Define y escribe en la columna llamada “Respuesta del equipo elaborador” cuál de las dos palabras utilizarás; si existió algún error, indica cual fue el error y escríbelas de manera correcta. En el caso de que sean palabras con significado diferente y ambas estén bien escritas, indica en el cuadro que ambas son correctas y que se utilizaron bien en las interpretaciones.
7. Retoma las palabras que corregiste o que definiste y ajústalas en el LA.

Palabra	Frecuencia con la que aparece la palabra	Observación y/o solicitud	Respuesta del Equipo Elaborador
'aixi	2	Indicar si es la misma palabra o tienen significados diferentes.	Es la misma palabra y la escritura correcta es con la letra i

Palabra	Frecuencia con la que aparece la palabra	Observación y/o solicitud	Respuesta del Equipo Elaborador
'aixi	134	Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con i o sin ella.	'Aixi y/o 'aixi
'amiyumaate	3	Indicar si es la misma palabra o tienen significados diferentes.	Es la misma palabra y la escritura correcta es con doble a 'am+yumaate
'amiyumate	3	Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con doble a o sin ella.	
'anemeki	1	Indicar si es la misma palabra o tienen significados diferentes.	Estas palabras tienen diferente significado y los dos están bien
'anenemeki	1	Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con doble sílaba ne o sin ella.	
'aniukiki	14	Indicar si es la misma palabra o tienen significados diferentes.	Es la misma palabra y la correcta es 'aniukiki
'aniukiki	1	Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con la primera i o sin ella.	
'axikaiakmeki	1	Indicar si es la misma palabra o tienen significados diferentes.	Es la misma palabra y la correcta es 'axikaikameki
'axikaikameki	4	Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta.	
'enamika'uxa	1	Indicar si es la misma palabra o tienen significados diferentes.	Las palabras tienen significado diferente y los dos están bien
'enamika'uxaki	1	Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con	

Palabra	Frecuencia con la que aparece la palabra	Observación y/o solicitud	Respuesta del Equipo Elaborador
		terminación ki o sin ella.	
'enapitika	1	Indicar si es la misma palabra o tienen significados diferentes.	Es la misma palabra y la correcta es 'enapitika
'enapitika	1	Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con ï o sin ella.	
'enietiya	1	Indicar si es la misma palabra o tienen significados diferentes.	Son palabras con diferente significado y los dos están bien
'enietiya'a	1	Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con 'a o sin ella.	
'ikiya	42	Indicar si es la misma palabra o tienen significados diferentes.	Son las mismas palabras y la correcta es 'ikiya
'ikiya	1	Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con la segunda ï o sin ella.	
'ikiyate	12	Indicar si es la misma palabra o tienen significados diferentes.	Las dos palabras tienen diferente significado y los dos están bien
'ikiyatsie	8	Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta.	
'iwau	1	Indicar si es la misma palabra o tienen significados diferentes.	Las palabras tienen diferente significado y los dos están bien
'iwauni	1	Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta.	

Palabra	Frecuencia con la que aparece la palabra	Observación y/o solicitud	Respuesta del Equipo Elaborador
'Utiarika	1	Indicar si es la misma palabra o tienen significados diferentes.	Son las mismas palabras y la correcta es 'Utiarika
'Utiarika	243	Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con ï o sin ella.	
'axaapa	2	Indicar si es la misma palabra o tienen significados diferentes.	Las dos son las mismas palabras y la correcta es 'axaapa
axapa	1	Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con doble a o sin ella.	
hiki	2	Indicar si es la misma palabra o tienen significados diferentes.	Las palabras tienen diferente significado y las dos están bien
hiki	1	Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con ï o sin ella.	
hikipita	2	Indicar si es la misma palabra o tienen significados diferentes.	Las palabras tienen diferente significado y las dos están bien
hikipita	1	Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con la primera ï o sin ella.	
Hipame	6	Indicar si es la misma palabra o tienen significados diferentes.	Son las mismas palabras y la correcta es Hipame
hípame	1	Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con marcación de acento ortográfico o sin el.	
hutati	1	Indicar si es la misma palabra o tienen significados diferentes.	Son las mismas palabras y la correcta es
huutati	1		

Palabra	Frecuencia con la que aparece la palabra	Observación y/o solicitud	Respuesta del Equipo Elaborador
		Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con ï o sin ella.	huutati pero con doble u
Huuye	2	Indicar si es la misma palabra o tienen significados diferentes.	Es la misma palabra y la correcta es huye
huye	3	Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con doble u o sin ella.	
ii	3	Indicar si es la misma palabra o tienen significados diferentes.	Estas palabras tienen significado diferente y los dos están bien
ïï	2	Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con ï o sin ella.	
Teiteri no hay coincidencia	1	Indicar si es la misma palabra o tienen significados diferentes.	
teiteri	1		
Teiteri	21	Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con ï o sin ella.	Son las mismas palabras y la correcta es Teiteri
Tepia	2	Indicar si es la misma palabra o tienen significados diferentes.	Estas palabras tienen significado diferente y los dos están bien
Tepita	1	Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con ï o sin ella.	
Tiwe estas letras están en medio de pamutiwewitsie	1	Indicar si es la misma palabra o tienen significados diferentes.	Es la misma palabra y la correcta es tiwe
tiwe	1	Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con ï o sin ella.	

Palabra	Frecuencia con la que aparece la palabra	Observación y/o solicitud	Respuesta del Equipo Elaborador
Ts estas letras estan en medio de pemutiwewitsie	5	Indicar si es la misma palabra o tienen significados diferentes.	Es la misma palabra y la correcta es tsie
tsie	2	Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta.	
'ukari	1	Indicar si es la misma palabra o tienen significados diferentes.	Es la misma palabra y la correcta es 'ukari
ukári	1	Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con marcación de acento ortográfico o sin el.	
Xika no hay coincidencia	5	Indicar si es la misma palabra o tienen significados diferentes.	Es la misma palabra y la correcta es Xika
Xika	68	Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con Ꞥ o sin ella.	
yaxeikia	1	Indicar si es la misma palabra o tienen significados diferentes.	Es la misma palabra y la correcta es yaxeikia
yaxeikia	18	Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con Ꞥ o sin ella.	
yuniuki	5	Indicar si es la misma palabra o tienen significados diferentes.	Las dos palabras están bien porque tienen diferente significado
yuniukiki	4	Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta.	

Acuerdos de escritura de palabras de uso frecuente
Cuadro 1. Versión final octubre 2015.
Módulo Leo y escribo en mi lengua. Huichol. MIBES 3

Rubro	Palabra en español	Palabra en lengua indígena	Observaciones
Nombre de la etnia/lengua	Huichol	Wixarika	
Nombre del módulo	Leo y escribo en mi lengua	Nemititeriwawe miiri nemiti'utiawe neniukiki	
Cintillo		Wixarika Huichol	
Nombre de los materiales	Libro del adulto	Teriwame 'anemiyumate	En la palabra teriwame se sustituyó por teriwame
	Libro de lecturas	Neteriwame	En la palabra nateriwame se sustituyó por neteriwame
	Vocabulario	Pemikatimate mirayemie	
	Guía para el asesor bilingüe	Tiparewiwame xaapateya	En la palabra xapateya se agregó otra a xaapateya
	Pliego	Xaapa 'amiyewa miraye'uxa	En la palabra amiyewa se sustituyó por amiyewa
Apartados generales del LL/LA/VOCAB	Índice	Teriwarika maye'uxa	En la palabra maya'uxa se sustituyó por maye'uxa
	Presentación	Teriwarika mikatsuti mirayemie	
	Página	Miye'iniatarime	
Títulos del Libro de lecturas	Para ti	Piti'ahetsie	
	Mi cuñado el feo	Nekema haxami'ane	Se junto la palabra haxa mi'ane
	Se duerme la niña	Peukuxime 'uká nuunutsi	
	El armadillo	Xiye	
	El nanchi	waaki	En la palabra uaki se sustituyó por waaki
	Simón De la Cruz Reyes	Simón De la Cruz Reyes	
	La cigarra y la hormiga	tsuri miiri 'aite	Se cambió la palabra wiyeme por tsuri

Rubro	Palabra en español	Palabra en lengua indígena	Observaciones
	Fiesta del elote	'Ikiri 'ixiarariyari	
	El trabajador	Ti'uximayatame	Se juntó ti 'uximayatame
	El pelón que vivía solo	Mu'umetseti yuxaita mukatei	Se juntó mu'u metseti yu xaita y mu katei
	Los dos hermanitos	Meyuhutati yu'iwamati	
	Caminaba un joven	Nuunutsi mutahekiarixi	Se agregó una u en nuunutsi y se cambió la i por la i en la palabra mutahekiarixi
	Florencio Carrillo	Florencio Carrillo	
	El encarcelado	Tewi manutahiya tinawayati	
	Acontecimientos en mi rancho	Mipai pitiuyi nekie	En la palabra pitiuyi se cambió la i por la u
	El conejo y su sombra	Tatsiu miiri 'etirieya	
	El mentiroso	Miti'itawa	Se juntó la palabra mati'itawa
	Tuxpan	Tutsipa	
	La elección de nuevas autoridades	'Itsikate memutixaxatsiwatsie	Se cambio la palabra ta'ukitsiema por 'itsikate y Se juntó la palabra memutixaxatsiwatsie
	Cuento del tigre y el grillo	'ixatsi tiwe miiri xuuxui	Se cambio al principio la palabra ixatsika por ixatsi y se agregó una u en la palabra xuxui
	El perro y la pulga	Tsiiki miiri tepi	
	La muerte y el pelón	Miiki miiri tewi mu'umetseti	Se junto mu'u metseti
	Camino Bancos a la Nopalera	Huyé 'uweni muyewe haneme nakarita tamieti	
	Pinos altos	Huukú muyewe	Se puso acento en la u
	Cuento de don Abeja y don Garza	'ixatsi Xiete miiri kwaaxú	Se cambio al principio la palabra ixatsika y se quieto la ka y se agregó una i en la palabra

Rubro	Palabra en español	Palabra en lengua indígena	Observaciones
			miiri y una a en kwaxu
	Cambio de autoridades	'Itsikate memuyuti patatsie	Se cambió Ta'ukitsiema por 'itsikate
	La rosa y el sapo	Tuutú miiri temú	Se quitó una e en la palabra teemu
	El amor es fundamental	Naki'erika piraye'axe	
	Cuento del zorro y el cangrejo	'ixatsi kauxai miiri 'aina	Se agregó miiri y se cambió ixatsika por ixatsi al principio
	La familia en la carretera	Xeinuiwari kaxuri wahuyetá	
	Agujero Ojo de Agua	Mewakaxawatsie	
	El tlacuache y el coyote	Yeuxu miiri yaawi	
	El personaje corre caminos	ira tewiyari	Se agregó una i en la palabra ira
	La tortuga y el zopilote	'Aayé miiri wiiriki	Se agregó el glotal y una a en ayé
	Solamente duerme	Pukutsukai xeikia	Se agregó kai en la palabra pukutsu
	Cuento del niño que no lo quería su mamá	'ixatsi nuunutsi maamaya mika'inaki'eriekai	Se agregó una u en nunutsi y en la palabra nake'eriekai se cambió la e por la i y la palabra ixatsika se cambió al principio
	Watakame y el maíz	Watakame miiri 'iku'	
	Ejido Higuera Gorda	Kiekari Piní'emipa	Se cambió la E por la e en la palabra 'emipa y se junto Piní 'emipa
	La historia de Pulguitas	Tepitsi niukiya meripai mieme	Se quitó una e en la palabra teepi y se agregó tsi
	Fiesta ejidal de mi pueblo	Nekiekari 'Ixiarárita	
	Agustín Castañeda Rangel (Vida y obra)	Agustín Castañeda Rangel (Kemitiuyuri mayenierekatsie)	
Créditos del	Autor	Mita'utia	

Rubro	Palabra en español	Palabra en lengua indígena	Observaciones	
Libro de lecturas	Autora	Mita'utia 'uka		
	Traductor	Mita'utia yuniukiki		
	Recopilador	Xaapate mira ye'utika mukuxeiri	Se agregó una a en la palabra xapate	
Apartados del Libro del adulto	Propósitos de unidad	Ketemiteyurieni		
	Propósitos de lección	Ketemiteyurieni		
	Unidad	Kepemiti 'a'ikitiani		
	Lección	Kepemitiyurieni		
	Momentos de trabajo	Kemiyini 'uximayatsika		
	Autoevaluación	Huutarieka yapemitikayani		
	Hoja de avances	Xaapate kemirayuweiyatika		
Momentos metodológicos	Situación comunicativa	Kemireuku'uti pepiretimani		
	Anticipación de lectura	Pekahekateriwaweti 'arike pepeitimani		
	Lectura del texto	'Utiarika pemayeteriwa		
	Comprensión del texto	'Utiarika keneutimaixia		
	Características del texto	Kemireuku'uti 'utiarika		
	Plan de escritura	Kepemiti'utiani		
	Escritura del texto	'Utiarika pepita'utiani		
	Revisión y corrección del texto	Pe'itixeyame miiri 'aixi pepiti'utiani		
		Plan de escritura	Kepemiti'utiani	
		Revisión del anuncio	xaapa tita pemititua 'aixi tepiyurieni	
	Comparación de textos	Tepitixeyaxiani 'utiarika		
	Lectura en voz alta	Ketinakateriwa 'atirikarima		
	Repensar mi lectura	Kepemireitimaitiya 'ateriwariya		
	Repensar la lengua	Xekeneutimaixia yuniuki		
	La persona joven y adulta	Temaiki miiri 'amiyumaate		
Otras palabras	información	Niuki miyetuaya		
	palabra	niuki		
	firma	Kuruxi utiariya		
	documento	Xaapa aye'uti		
	escrito	Aye'uti		

Rubro	Palabra en español	Palabra en lengua indígena	Observaciones
	escribir	'Utiarika	
	escritura	'Utiarika	
	destinatario	Hetsiena timieme	
	Relacionar	Wiyatsitiarika	
	adivinanza	kenetimati	
	Enunciado	'Utiarika 'ayehutati	Que tiene dos partes
	Ironía	Tawe'erika	
	Solemnidad	Mariwekameki Pekatiku'itawati	
	verdadero	yuri	
	falso	'itarika	
	imágenes	'ikiya	
	título	Teriwa rika kemititewá	
	letras	'Utiarika mixexui	
	utiliza	Mayiia	
	Texto	'Utiarika	
	Lectura individual	Teriwarika 'ahetsie timieme	
	revisa	Menuyewawa	
	corrige	'aixi mikuyuruwa	
	Consonantes	'utiarika mutiyu'ane	
	Vocales	'utiarika niitiwame	
	alfabeto	Wixarika 'utiarieya	
Instrucciones frecuentes	Apóyate en los siguientes consejos para practicar tu lectura	Kepemitikumari'itiarika keneuweiyati ketineutiteriwani	
	Lee con atención y contesta las preguntas	Ketikakateriwaxia peyu'iwiya miiri ketinaka 'utixia pemit wawiyarie.	
	Lee el texto	'Utiarika kenakateriwa	
	Lee el texto con atención.	'Iki 'utiarika kenakateriwa 'amaarima	
	Lee el texto y comenta las preguntas con tus compañeros	Kenakateriwa miiri iwaurika ketineutixata 'akupanieruma wahamatia	
	Lee el texto en silencio e identifica su propósito	Kenakateriwa 'utiarika peka'ikuteriwati keneukaxeiya kemireuyuyehiwa	
	Cuida la pronunciación de las palabras	Ne'i'iwiyati kepai nemititeriwa	

Rubro	Palabra en español	Palabra en lengua indígena	Observaciones
	Reflexión sobre mi lectura	Kenemitiuteriwaxi nemitimaixiani	
	Comenta	ketinekuxaatani	
	Lee las frases como se te pide	'Utiarika 'amayetiti kenakateriwa kepemirahiawariwa	
	Lee en voz alta el texto	Karima kenakateriwa 'utiarika	
	Lee el texto	Kenakateriwa 'utiarika	
	Contesta las preguntas	'Iwaurika keneuti'eiya	
	Observa las imágenes y lee lo que dicen las personas	'ikiya keneutixeiya miiri kenakateriwa teiteri kemetekuxata	
Nombre de textos	Mensaje radiofónico	Kepemitiwaxaatiani 'aniukiki niukameta	Se agregó un glotal en la palabra aniuki
	Recado de toma de medicamentos	'Utiarika tsi'ayetewime 'uaye kepemitikwaaní maye'uti	se agregó un glotal en la palabra uaye
	Instructivo para construir una letrina seca	Maye'uti kemitiyuwewiwa kwitame haa mikahauyehiwá	Se agregó una a en la palabra ha
	Lista de materiales para construir una letrina	Miraka'uti mireuyewetika 'akwitame pemítawewieniki	Se agregó un glotal en la palabra akwitame
	Instructivo	Maye'uti	
	Lista	Miraka'uti	
	Póliza del seguro popular	Xaapa memati'uayemariwatsie	Se agregó la a en xapa y se cambió la p por la m y un glotal en la palabra pematiuayemariwa
	Cartel	'Utiarika 'ikiya 'ayemieti xaapa 'ayeumetsie	Se agregó una a en xapa, se agregó un glotal en ahetsiemieme y un glotal en pemiuayemariekaki
	infecciones de transmisión sexual	Kwiniya Pirawirieni tikuyeme matia Xika pe'ukahuní	
	Carta familiar	'Utiarika ne'iwa hetsiemieme	
	Monografía sobre medicina tradicional	'ikiya 'uayete takiekaritsie mieme	

Rubro	Palabra en español	Palabra en lengua indígena	Observaciones
	indígena		
	medicina tradicional indígena	uayete takiekaritsie mieme	
	Anuncio para venta	Titamitituiyani	
	Noticia	Kemitiu taine	
	Tríptico	'Utiarika yutaita maukatunirike haikamexa	
	Solicitud	Nepane 'iwauritiwa	
	...		
Datos generales de los documentos	Nombre/s	Nemititewa	
	Apellidos	Kememite'anukumu'uhatika	
	Apellido paterno	Matiari kemiranukumu'uhia	
	Apellido materno	Hutarieka kamiranukumu'uhia	
	Domicilio	Akie	
	Lugar de nacimiento	Kewa pemetinuiwaxi	
	Edad	Wiiyari:	
	Años	wiitaritsie	
	Sexo	Kepetitita	
	Hombre	'Uki	
	Mujer	'Uká	
nacionalidad	kiakari		
Llamadas LL/LA	Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.	'a'utia keneyeya'a teriwame 'anemiyumate miiri pe'iyeweyati 'uximayatsika	
	Lee el texto () " _____" , en tu Libro de lecturas, y prepárate para leerlo en voz alta	'utiarika kenakateriwa ()" " _____", 'ateriwametsi e miiri 'aixi keneu'akuyuri pemititateriwaki karima	
Recuadros del libro del adulto	Sabías que :	Petimaikairí:	
	Recuerda que:	Pera'a'eriwa:	
Vocabulario	Uso (de la palabra)	Niuki miyukuxaata	
	Definición	xewiriyarika	
Elementos del paquete modular	Cuaderno de cuadrícula grande	Xaapa tine'utiwame 'amiyewa	
	Lápiz	'Utiwame miyeiwe	
	Pluma	'Utiwame mikayeive	

Rubro	Palabra en español	Palabra en lengua indígena	Observaciones
	Goma de borrar	Tiyeitiwame	
	sacapuntas	Timitsitiwame	
	Guía para el asesor bilingüe	Tiparewiwame xaapateya	
	Distribución gratuita	Mikayutua	
	coma	yaketineuteri	Pausa en silencio
	punto	Nanuniriketsie	Pausa final
	Lee	Kenakateriwa	

INSTRUCTIVO PARA REALIZAR EL LISTADO DE SUGERENCIAS PARA LA PRODUCCIÓN ICONOGRÁFICA DEL LIBRO DEL ADULTO MIBES 3

El “Listado de sugerencias para la producción iconográfica” conocido también como Guión Iconográfico (GI), es un formato fundamental para poder ilustrar el material Libro del adulto, pues en él se indica al área de diseño, qué imágenes se requieren para asegurar el aprendizaje de los contenidos educativos en el módulo en elaboración. Debido a que algunas ilustraciones requieren diálogos en lengua indígena, éste formato se debe presentar con dichos diálogos en lengua y en español para su comprensión al ilustrarlo.

Instrucciones:

1. Ubica en el Libro del adulto los cuadros que corresponden a las imágenes, recuerda que son indicaciones con texto de **color rojo** en tamaño 11 pts., que siempre se incluyen en **español** y que se encuentran dentro de un cuadro de texto.

Ncha tutu nrí'i nu'u seku nu'u kachinu'u

Se kado, nakinin ncha tutu nukua nre datu men nrí'i inka nu'u kachi nu'u. Xini ñu'u kada kuenrao nakuenra nanrí'i te naku datu nre.

Chiun 1. Ncha tutu nrí'i ñu'u kachi nu'u

- Kunria ncha se ninene te kuase nu'u tutu.

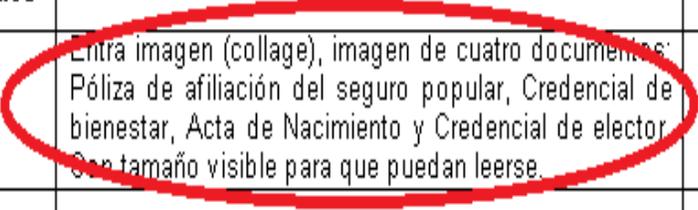
Entra imagen (collage), imagen de cuatro documentos: Póliza de afiliación del seguro popular, Credencial de bienestar, Acta de Nacimiento y Credencial de elector. Con tamaño visible para que puedan leerse.

2. Copia la indicación del Libro del adulto al formato Guión iconográfico, en la columna “Descripción detallada”, y corresponde una instrucción por fila.

SUBDIRECCION DE DISENO Y EDICION DE MATERIALES EDUCATIVOS

LISTADO DE SUGERENCIAS PARA LA PRODUCCION ICONOGRAFICA

Fecha:	15/Septiembre/2015
Módulo:	Uso la lengua escrita. MIBES 5. Mixteco Alta 1
Material:	Libro del adulto

No. Consecutivo	Descripción detallada:	Tamaño/formato	No. de páginas del manuscrito
1.	 Entra imagen (collage), imagen de cuatro documentos: Póliza de afiliación del seguro popular, Credencial de bienestar, Acta de Nacimiento y Credencial de elector. Con tamaño visible para que puedan leerse.	*	7
2.			
3.			
4.			
5.			

3. Cada cuadro de texto para imagen en el Libro del adulto, requiere una fila en el formato del Guión iconográfico. Se copian y se pegan las indicaciones por orden de aparición en el Libro del Adulto.

Entra imagen de una credencial de elector.

- a) Tutu yuku
- b) Tutu nukua ni kako
- c) Tutu nakini na'a
- d) Tutu nre ncha nru ki'o ve'e yuku.

Entra imagen de un acta de nacimiento.

- a) Tutu yuku
- b) Tutu nukua ni kako
- c) Tutu nakini ña'a
- d) Tutu kunreku va'a

LISTADO DE SUGERENCIAS PARA LA PRODUCCIÓN ICONOGRÁFICA

Fecha:	15/Septiembre/2015
Módulo:	Uso la lengua escrita. MIBES 5. Mixteco Alta 1
Material:	Libro del adulto

No. Consecutivo	Descripción detallada:	Tamaño/ formato	No. de páginas del manuscrito
1.	Entra imagen (collage), imagen de cuatro documentos: Póliza de afiliación del seguro popular, Credencial de bienestar, Acta de Nacimiento y Credencial de elector. Con tamaño visible para que puedan leerse.	*	7
2.	Entra imagen de una credencial de elector.	*	10
3.	Entra imagen de un acta de nacimiento.	*	11
4.			
5.			

4. Los cuadros de imagen que contengan diálogos en lengua indígena deben copiarse completos: 1) con la instrucción de la imagen requerida en español; 2) con el nombre o número de persona que interviene en el diálogo en español; y 3) las frases de la conversación en lengua indígena. Todo en una sola fila del formato Guión iconográfico porque pertenece a una sola imagen.

En la columna de “Descripción detallada” se debe describir la imagen que se requiere, por ejemplo, si se necesita que aparezca una persona hablando con otra, se debe decir la edad aproximada, el sexo, el tipo de ropa que visten, etc.; y los elementos de alrededor que pueden aparecer, por ejemplo en un jardín, en una plaza del pueblo, fuera de la agencia municipal, frente a un escritorio, en una escuela o al interior de una casa.

También se puede dar la descripción de los personajes que se requiere representar (si son hombres, mujeres, hombre y mujer, dos o tres mujeres, etc.) colocando la indicación “el diálogo es el siguiente:”, mismo que se incluye en la lengua indígena después de la descripción.

► Kanu se ka'a ncha ñayivi.

Entra imagen de dos hombres que se encuentran platicando en el palacio municipal. El diálogo es el siguiente:

Hombre 1: Tedo'o mpa, ¿naku ja seku kua nreko?

Hombre 2: Dio kua nre ku nre vikna.

Hombre 1: Oh da, se nanin ni iija, xia kuse xini.

Hombre 1: ¿Nu kua ni kakui? ¿Ka'xi nu se ni tei nakua nreku ni kakui te nreku?

Hombre 2: ny inka ni ten nanani nukua nrekun , y'a in dini ten divi fiuu nukua ni kakun te niku.

Hombre 1: ¿Ocupación? Na'a dio,... inka tuku vatta nixikuui, kuenra nu kuininro ka'i nanri se kidei, dio va seku.

Hombre 2: Divi dio kunre in ni nuni li na kidei, se me pi te kunrite kechiu yuku.

Las palabras como “hombre” o “mujer” que indican quién habla no se deben traducir a la lengua indígena en las instrucciones al diseñador

1.	<p>Entran la imagen de dos hombres se encuentran platicando en el palacio municipal. El diálogo es el siguiente:</p> <p>Hombre 1: <u>Tedo'o mpa, ¿naku ja seku kua nreko?</u></p> <p>Hombre 2: <u>Dio kua nre ku nre vikna.</u></p> <p>Hombre 1: Oh da, se <u>nanin ni iija, xia kuse xini.</u></p> <p>Hombre 1: <u>¿Nu kua ni kakui? ¿Ka'xi nu se ni tei nakua nrekui nu ni kakui te nrekui?</u></p> <p>Hombre 2: <u>nu inka ni ten nanani nukua nrekun , vi'a in dini ten divi fiuu nukua ni kakun te niku.</u></p> <p>Hombre 1: <u>¿Ocupación? Na'a dio,... inka tuku valta nixikitui, kuenra... nu kuininro ka'i nanri se kidei, dio va seku.</u></p> <p>Hombre 2: <u>Divi dio kunre in ni nuni ii na kidei, se me nri te kunri te kechiu yuku.</u></p> <p>Traducción para el diseñador:</p> <p>[Hombre 1: Oye compadre, ¿qué es eso de domicilio?</p>	*	15
----	--	---	----

5. Es necesario colocar la interpretación del mismo diálogo pero ahora en español, para que el ilustrador sepa sobre qué se hablará en la imagen requerida. Por ello, en el formato Guión iconográfico los debemos pegar en la misma fila de la imagen trabajada, antecedido por la frase **“Traducción para el diseñador”** y todo entre corchetes []. Éste se toma del Libro del adulto versión español.

► Lee lo que dicen las personas.

Entran las imágenes de dos hombres se encuentran platicando en el palacio municipal. El diálogo es el siguiente:

Hombre 1: Oye compadre, ¿qué es eso de domicilio?

Hombre 2: Pues el lugar donde vives actualmente.

Hombre 1: Ah bueno, Eso de nombre completo, eso sí me lo sé.

Hombre 1: ¿Lugar de nacimiento? ¿Se refieren si ya puse mi dirección donde nací y vivo?

Hombre 2: Si en el otro pusiste el nombre del lugar donde vives, aquí sólo pones el nombre del estado donde naciste y ya.

Hombre 1: ¿Ocupación? No pues,... otra vez me atoré, porque si quieren que les diga qué hago, pues hago muchas cosas.

Hombre 2: Pues sí, pero sólo se pone, en general, a qué se dedica uno. En nuestro caso somos campesinos.

En el formato debe quedar solamente el diálogo en español:

<p>Traducción para el diseñador:</p> <p>[Hombre 1: Oye compadre, ¿qué es eso de domicilio?</p> <p>Hombre 2: Pues el lugar donde vives actualmente.</p> <p>Hombre 1: Ah bueno, Eso de nombre completo, eso sí me lo sé.</p> <p>Hombre 1: ¿Lugar de nacimiento? ¿Se refieren si ya puse mi dirección donde nací y vivo?</p> <p>Hombre 2: Si en el otro pusiste el nombre del lugar donde vives, aquí sólo pones el nombre del estado donde naciste y ya.</p> <p>Hombre 1: ¿Ocupación? No pues,... otra vez me atoré, porque si quieren que les diga qué hago, pues hago muchas cosas.</p> <p>Hombre 2: Pues sí, pero sólo se pone, en general, a qué se dedica uno. En nuestro caso somos campesinos].</p>	<p>*</p>	
---	----------	--

6. En una sola fila del Guión iconográfico correspondiente a una sola imagen que requiere diálogos, debe quedar el formato así:

1.	<p>Entran la imagen de dos hombres se encuentran platicando en el palacio municipal. El diálogo es el siguiente:</p> <p>Hombre 1: <u>Tedo'o mpa, ¿naku ja seku kua nre'io?</u></p> <p>Hombre 2: <u>Dio kua nre ku nre vikna.</u></p> <p>Hombre 1: <u>Oh da, se nanin ni iija, xia kuse xini.</u></p> <p>Hombre 1: <u>¿Nu kua ni kakui? ¿Ka'xi nu se ni tei nakua nrekui nu ni kakui te nrekui?</u></p> <p>Hombre 2: <u>nu inka ni ten nanani nukua nrekun , yi'a in dini ten divi ŋuu nukua ni kakun te niku.</u></p> <p>Hombre 1: <u>¿Ocupación? Na'a dio,... inka tuku valta nixik'ui, kuenra nu kuininro ka'i nanri se kidei, dio va seku.</u></p> <p>Hombre 2: <u>Divi dio kunre in ni nuni ii na kidei, se me nri te kunri te kechiu yuku.</u></p> <p>Traducción para el diseñador:</p> <p>[Hombre 1: Oye compadre, ¿qué es eso de domicilio?</p> <p>Hombre 2: Pues el lugar donde vives actualmente.</p> <p>Hombre 1: Ah bueno, Eso de nombre completo, eso sí me lo sé.</p> <p>Hombre 1: ¿Lugar de nacimiento? ¿Se refieren si ya puse mi dirección donde nací y vivo?</p> <p>Hombre 2: Si en el otro pusiste el nombre del lugar donde vives, aquí sólo pones el nombre del estado donde naciste y ya.</p> <p>Hombre 1: ¿Ocupación? No pues,... otra vez me atoré, porque si quieren que les diga qué hago, pues hago muchas cosas.</p> <p>Hombre 2: Pues sí, pero sólo se pone, en general, a qué se dedica uno. En nuestro caso somos campesinos].</p>	*	15
----	--	---	----

7. En el caso de las actividades que requieren varias imágenes a la vez, es necesario que se coloque cada instrucción de imagen por separado en cada fila del formato Guión iconográfico. Observa que la página sigue siendo la misma por que las imágenes se encontrarán en la misma hoja, pues forman parte de una misma actividad, lo único que cambia es el número consecutivo, pues se trata de imágenes diferentes e independientes.

Chiu u'un 12. ¿Na yo nra'a chiuxi ncha se'ei?

► Kunri'a ncha se ninene xio dakni te chidoko ncha se nre nreku xio ku'an kuenra se ncha ñayivi kachixi kada kuxi chiun kuxi.

Imagen de un albañil que está construyendo una barda. No se observan utensilios de trabajo, sólo el albañil pegando tabiques con una pequeña cuchara de construcción.	Imagen de un peine	Imagen de una cámara fotográfica	Imagen de una pala
	Imagen de un nivel de construcción	Imagen de unas pinzas para el cabello	Imagen de una carretilla

No. Consecutivo	Descripción detallada:	Tamaño/ formato	No. de páginas del manuscrito
45.	Imagen de un albañil que está construyendo una barda. No se observan utensilios de trabajo, sólo el albañil pegando tabiques con una pequeña cuchara de construcción.	*	70
46.	Imagen de un peine		70
47.	Imagen de una cámara fotográfica		70
48.	Imagen de una pala		70
49.	Imagen de un nivel de construcción		70
50.	Imagen de unas pinzas para el cabello		70
51.	Imagen de una carretilla		70

8. El equipo elaborador puede ajustar las instrucciones de la imagen de acuerdo a su parecer y a su contexto en el lugar donde se distribuirá el material, es decir, puede modificar las instrucciones de acuerdo a los paisajes, los lugares o las personas de su comunidad, todo ello sin modificar el contenido educativo de la imagen o de la actividad. Por ejemplo:

Imagen de un albañil construyendo una casa.	Kaa	Nro'o	tikadi	Kuse'en
Imagen de una costurera: una mujer cosiendo frente a una máquina.	Doo	Se nrada nro	Yu'ar	chi'nki
Imagen de un campesino trabajando la tierra.	Kaa xini	Machiti	Asadon	Se saka
Imagen de una mujer haciendo el aseo de una casa; ella va vestida de rosa con un mandil blanco.	Doo danro	Siarra	nuti'vi	Sedatak a mi'i

Si en la comunidad no existen las máquinas de coser, se puede sustituir por lo que si existe o si se hace en la comunidad. El ajuste puede quedar así:

Imagen de un albañil construyendo una casa.	Kaa	Nro'o	tikadi	Kuse'en
Imagen de una costurera: una mujer cosiendo a mano una servilleta para las tortillas.	Doo	Se nrada nro	Yu'ar	chi'nki
Imagen de un campesino trabajando la tierra.	Kaa xini	Machiti	Asadon	Se saka
Imagen de una mujer haciendo la limpieza del mercado; lleva una escobade varas en la mano.	Doo danro	Siarra	nuti'vi	Sedatak a mi'i

9. Existen otros cuadros de imágenes que refieren a paisajes, lugares, oficios o vestimenta en la comunidad, las cuales pueden ser ajustadas a manera de que reflejen la realidad del lugar en donde vive el elaborador, si así él lo decide. Ejemplo de las indicaciones que se pueden ajustar son:

➤ Ncha se nanri'i xiniñu'u na'ni kua ni nene.

Imagen de una persona sembrando, lleva sombrero y un morralito para las semillas. Se encuentra agachado poniendo semillas en la tierra, y se ve que en una mano es como si tuviera un azadón, pero éste no se ve, sino que hay un espacio en blanco. De fondo se ve una milpa y un río

Imagen de una señora haciendo tortillas en un comal, tiene la masa a un lado y varias tortillas en el comal. Sus manos se encuentran como si una está tomando la parte superior de la máquina (con la que se presiona la tortilla) y la otra, como si tomara la palanquita con que se aprieta la tapa superior de la tortilla; pero la máquina no está en la imagen, en su lugar hay un recuadro en blanco

Imagen de un panadero haciendo pan con un delantal frente a una mesa para amasar. En la mesa está la masa y debería haber unas piezas de huevo y un costalito de harina, solo que éstos no se encuentran visibles en la imagen, sino que hay un recuadro en blanco. Detrás se encuentra un horno rustico de tabique

Recuerda que las imágenes ajustadas a las formas de vida o a la realidad de la comunidad del elaborador, deben corresponder al ejercicio o actividad que se esté realizando en el Libro del adulto, es decir, si la actividad habla sobre herramientas, las imágenes ajustadas deben contener herramientas; si la actividad se trata de oficios, las imágenes deben contener gente realizando un oficio; si la actividad trata sobre algún documento, la instrucción para la imagen debe contener dicho documento y así sucesivamente.

10. El formato Guión iconográfico debe quedar así con cada imagen requerida en cada página. Recuerda que es un renglón por cada imagen.

No. Consecutivo	Descripción detallada:	Tamaño/ formato	No. de páginas del manuscrito
71.	Imagen de una persona sembrando, lleva sombrero y un morralito para las semillas. Se encuentra agachado poniendo semillas en la tierra, y se ve que en una mano es como si tuviera un azadón, pero éste no se ve, sino que hay un espacio en blanco. De fondo se ve una milpa y un río	*	74
72.	Imagen de una señora haciendo tortillas en un comal, tiene la masa a un lado y varias tortillas en el comal. Sus manos se encuentran como si una está tomando la parte superior de la máquina (con la que se presiona la tortilla) y la otra, como si tomara la palanquita con que se aprieta la tapa superior de la tortilla; pero la máquina no está en la imagen, en su lugar hay un recuadro en blanco.	*	74
73.	Imagen de un panadero haciendo pan con un delantal frente a una mesa para amasar. En la mesa está la masa y debería haber unas piezas de huevo y un costalito de harina, solo que éstos no se encuentran visibles en la imagen, sino que hay un recuadro en blanco. Detrás se encuentra un horno rustico de tabique	*	74

ORIENTACIONES PARA LA ELABORACIÓN DEL VOCABULARIO

MIBES 3. HUICHOL

Objetivo: Interpretar el material Vocabulario con las palabras necesarias para que el adulto pueda consultarlo y trabajar más fácilmente en el LL y en el LA.

El vocabulario es un material en lengua indígena en su totalidad debido a que pertenece al módulo MIBES 3 Leo y escribo en mi lengua. En este material se recuperan palabras o términos nuevos para el adulto que se encuentran dentro de los materiales que conforman el paquete modular. El vocabulario también recupera palabras poco usadas dentro de la comunidad y palabras de uso cotidiano pero que en el material se le da un significado educativo.

El material Vocabulario muestra el significado de palabras o términos ordenados alfabéticamente en lengua indígena, para precisar su definición.

Apartados del material Vocabulario:

- a) Portada: indica el nombre del material y el nombre del módulo al que pertenece.
- b) Hoja legal: indica los créditos de las personas involucradas en la realización del material (en este apartado el equipo elaborador no debe realizar ninguna actividad).
- c) Presentación: le da la bienvenida al lector y le muestra una reseña breve del contenido del material.
- d) ¿Cómo se usa el vocabulario?: este apartado indica al lector como utilizar el material y como encontrará las palabras y sus definiciones.
- e) Palabras y definiciones: es el apartado más grande del material en donde se encuentran todas las palabras y definiciones importantes para el adulto. Se muestran ordenadas alfabéticamente, del lado izquierdo se encuentran las palabras para buscar o palabras de entrada y del lado derecho la definición o significado y el ejemplo de uso.

Instrucciones:

1. Revisa con detenimiento el documento Vocabulario y realiza las siguientes interpretaciones sólo en el archivo **M3.Huichol.Voc[v1]LI**.
2. Coloca en la PORTADA las interpretaciones en huichol de las palabras: vocabulario, Leo y escribo en mi lengua. Huichol. Retoma las interpretaciones que se establecieron en el cuadro de Acuerdos de escritura huichol.
3. Interpreta la PRESENTACIÓN del material y utiliza las interpretaciones establecidas en el cuadro de Acuerdos de escritura para las palabras:

presentación, vocabulario, leo y escribo en mi lengua, huichol, libro de lecturas, libro del adulto.

4. Interpreta el apartado ¿CÓMO SE USA EL VOCABULARIO? manteniendo los colores y el lugar en donde se encuentran los ejemplos.
5. Interpretar las PALABRAS PARA BUSCAR, las identificarás porque siguen después de las letras iniciales en tamaño grande. Van en la columna de lado izquierdo deben interpretarse tal y como se escribieron en el CUADRO 1. Se muestran ordenadas a lo largo del material conforme al alfabeto en español. Por ahora se mantendrán en ese orden.
6. Interpretar las DEFINICIONES y los EJEMPLOS DE USO que se encuentran del lado derecho. Los enunciados de “ejemplos de uso” deben contener las palabras para buscar escritas de la misma forma.
7. Utiliza sólo como apoyo el archivo en español **M3.Huichol.Voc [v1] E** para realizar y revisar tu interpretación.
8. Envía de regreso a oficinas centrales los dos archivos **M3.Huichol.Voc [v1] E** y **M3.Huichol.Voc [v1] LI**.
9. En caso de tener alguna duda respecto al trabajo a realizar, indicarlo de inmediato a la asesoría.

Recomendaciones importantes:

- Utiliza el mismo alfabeto acordado y utilizado en el MIBES 1.
- Utiliza las interpretaciones del cuadro 1 “Acuerdos de escritura”.
- Realiza tus interpretaciones de acuerdo a la estructura gramatical de tu etnia/lengua.
- Conserva el número de párrafos y las ideas completas del texto original.
- Mantén el formato del texto como se muestra en el archivo en español: tamaño y tipo de letra, alineación en el centro de las letras título, uso de negritas, puntuación, uso de minúsculas y mayúsculas.
- No cambies ninguna definición ni ejemplo de uso.
- No realices ninguna modificación a la versión en español, pues es el documento original y se requiere para revisar la interpretación que harás de los textos.
- No modifiques el nombre de los archivos enviados.

OBSERVACIONES A NIVEL LINGÜÍSTICO

VOCABULARIO MIBES 3 HUICHOL

Objetivo:

Ajustar las palabras de entrada, así como los ejemplos de uso, para asegurar la consistencia de escritura en el material Vocabulario y en el paquete modular.

Instrucciones:

1. Lea con atención el siguiente cuadro identificando la información que cada columna contiene y las observaciones que se solicitan.
2. Lea las palabras que contiene la **columna 1**, éstas son las llamadas “Palabras buscadas” del material Vocabulario, y las debe localizar para ubicar dónde realizar el ajuste.
3. Observe que la **columna 2** le indica que palabra o frase debe revisar y ajustar en el material.
4. Escriba en la **columna 3** el significado en español de las frases o palabras de la columna 2.
5. Lea las observaciones de la **columna 4** para saber cuáles son los ajustes u observaciones necesarios. Apóyese en la versión en lengua indígena del material vocabulario con las marcas en amarillo.
6. Responda en la **columna 5** a las observaciones planteadas. En caso de aceptar la observación y ajustar el material, escriba que ajustes realizó y en dónde. En caso contrario escriba por qué no lo realizó, si no es posible debido a la estructura de la lengua o si hubo algún error en la escritura del cuadro 1.
7. Reenvíe a la asesora este cuadro debidamente respondido

CUADRO DE OBSERVACIONES

COLUMNA 1 Palabra buscada en donde se encuentra la observación	COLUMNA 2 Palabra o frase a revisar y ajustar	COLUMNA 3 Significado en español	COLUMNA 4 Observación y/o solicitud	COLUMNA 5 Respuesta equipo elaborador
Nekaheketer+wawet+yanem+ti'erien i kemayetaine	Nep+kuma+wa Nekaheketer+wawet+yanem+ti'erieni kemayetaine	La palabra "Nep+kuma+wa" significa "uso" Significa que una persona antes de leer se imagina la información que tiene.	La interpretación de la palabra USO en el cuadro 1 es: "Niuki miyukuxaata". <ul style="list-style-type: none"> ● Indicar en la columna 5 por que se interpretó en el material de manera diferente al cuadro 1. ● Escribir cuál de las dos palabras se utilizará en el material definitivamente. 	Nota : El equipo elaborador revisó las palabras o frases algunas requirió hacer ajustes porque no eran correctas y se definieron las palabras correctas que a continuación se anotan: La palabra "nep+kuma+wa" significa "Uso" es la palabra que se utilizará en el vocabulario. La palabra "Nekaheketer+wawet+yanem+ti'erieni kemayetaine" es la palabra que se utilizará en el vocabulario
	Nekaheketer+wawet+yanem+ti'erieni kemayetaine		La interpretación establecida en el cuadro 1 para "Anticipación de la lectura" es "Pekahekateriwaweti 'ariki". <ul style="list-style-type: none"> ● Indicar en la columna 5 por que se interpretó en el material de manera diferente al cuadro 1. ● Escribir cuál de las dos palabras se utilizará en el material 	La palabra "pekaheketer+wawet+ ariké pepeitimaní" significa "antes de leer la lectura sabras despues". La palabra "Nekaheketer+wawet+yanem+ti'erieni kemayetaine" que significa "antes de leer se imagina la información que tiene, es la palabra que se utilizará en el vocabulario

			definitivamente.	
	Nemitawewienik + nekahekater+wa wet+ yanem+ti'erieni kemayetaine '+kiya neputixei 'utiarikatsie	Significa “para hacer anticipación de lectura observé las imágenes del texto”	<ul style="list-style-type: none"> Recuerde que la manera en que se escribió en el cuadro 1 se retomó del MIBES 1. Ajustar éste ejemplo de uso con la interpretación establecida para la frase “Anticipación de la lectura”. 	
Hetsiena timieme	<p>Tewi hetsiena timieme xaapa 'aye'ut+ m+n+'ariwa, niuki m+yetuaya nutsu xeime 'ut+arika.</p> <p>Nep+kuma+wa</p> <p>Xaapa aye'ut+ m+n+'ariwa pexeikai hetsiena timieme, hatsuaku mamayatsie p+kanua</p>	<p>La palabra “hetsiena timieme” Significa “destinatario”</p> <p>Significa “La carta tenía un destinatario, pero nunca llegó a sus manos”</p>	<ul style="list-style-type: none"> Escribir el ejemplo de uso utilizando las palabras “Hetsiena timieme” tal como se escribieron en la columna 1. En caso de ser necesario escribirlas diferente, indicar por qué. 	La palabra “hetsiena timieme significa “Escrito que se le dirige a una persona, o familia” es la que se utilizará en el vocabulario.
Kenetimati	Resolví la adivinanza del <i>Libro del adulto</i> .		<ul style="list-style-type: none"> Interpretar la frase en la columna 5. 	La frase “ Aix+ nepuyuri kenetimati ter+wame 'anem+yumatetsie” que significa “resolví la adivinanza en el libro del adulto”.
Nep+ma nep+timaiká tita kenem+retima mateke	Nep+ma nep+timaiká tita kenem+retimam ateke	Significa “Autoevaluación ”	La interpretación establecida en el cuadro 1 para “Autoevaluación” es “Huutarieka yapemitikayani”.	La palabra “ Nep+ma nep+timaiká tita kenem+retimamateke” que significa “persona que se autoevalúa para saber lo que

			<ul style="list-style-type: none"> Indicar en la columna 5 por que se interpretó en el material de manera diferente al cuadro 1. Escribir cuál de las dos palabras se utilizará en el material definitivamente. Recuerde que la manera en que se escribió en el cuadro 1 se retomó del MIBES 1. 	ha aprendido” es la palabra se utilizará en el vocabulario.
	Nepitawewi yapauka mat+ari nek+ma nep+timaiká tita kenem+retimamateke	Significa “resolví sin dificultad mi primera autoevaluación”	<ul style="list-style-type: none"> Escribir éste ejemplo de uso con la interpretación establecida para la palabra “Autoevaluación”. 	La frase “Nepitawewi yapauka mat+ari nek+ma nep+timaiká tita kenem+retimamateke” es la que se utilizará
Y+k+ ti’anenet+ m+raye’ut+ka	Y+k+ ti’anenet+ m+raye’ut+ka	<ul style="list-style-type: none"> Características del texto 	<p>La interpretación establecida en el cuadro 1 para “Características del texto” es “Kemireuku’uti ‘utiarika”.</p> <ul style="list-style-type: none"> Indicar en la columna 5 por que se interpretó en el material de manera diferente al cuadro 1. Escribir cuál de las dos palabras se utilizará en el material definitivamente. Recuerde que la manera en que se 	La palabra “y+k+ ti’anenet+ m+raye’ut+ka significa “características del texto” es la que se utilizará en el material

			escribió en el cuadro 1 se retomó del MIBES 1.	
	Aprendí las características del texto “Instructivo”.		<ul style="list-style-type: none"> Interpretar el ejemplo de uso de la columna 1, utilizando la interpretación definida para la frase “Características del texto” 	La frase “Nep+retimá y+k+ti’anenet+ m+raye’ut+ka ‘ut+arika m+’arah+awe kepem+tiwewieni” es la frase que se utilizará en el vocabulario
Kuruxi utiarika	Keneuxeiya xaapa ‘aye’ut+’mini’ariwa xika ‘aku ‘akuruxi ‘a’utini	Significa “observa la carta si tiene su firma”	<ul style="list-style-type: none"> Escribir en la columna 5, el ejemplo de uso utilizando las palabras “Kuruxi utiariya” tal como se escribieron en la columna 1. En caso de ser necesario escribirlas diferente, indicar por qué. 	La frase “keneuxeiya xaapa ‘aye’ut+ m+n+’ariwa x+ka ‘aku ‘akuruxi ‘a’ut+ni “ que significa observe la carta si tiene su firma” es la que se utilizará en el vocabulario
+kit+arika pep+retimaní m+rayemie ‘ater+wame ‘anem+yumate tsie	+kit+arika pep+retimaní m+rayemie 1 kem+reuyuyeh+wá xaapa tsimiyeyeu mamaneitika mitituyatsie p+y+’kit+axime	(8(Significa “en la lección 1 se estudia la etiqueta”	<ul style="list-style-type: none"> Escribir el número 1 con numeral en el ejemplo de uso. 	La frase “+kit+arika pep+retimaní m+rayemie 1 kem+reuyuyeh+wá xaapa tsiyeyeu mamaneitika m+tituyatsie p+y+’kit+axime ” es la frase que se utilizará en el vocabulario.
Tita nem+retimaní ne’+kit+arikatsie (propósito)	Tita nem+retimaní ne’+kit+arikatsie temite’ati’+kitiari watsie pihiki miretimani miiri ‘aixi pemitikamieniki tuukari miyehane	Significa “Mis propósitos en el círculo de estudios son aprender y mejorar cada vez más”.	<ul style="list-style-type: none"> Escribir en la columna 5, el ejemplo de uso utilizando la palabra “Ketemituyurieni” tal como se escribió en la columna 1. En caso de ser 	La frase “Tita nem+retimaní ne’+kit+arikatsie temite’ati’+kitiariwatsie pihiki miretimani miiri ‘aixi pemitikamieniki tuukari miyehane” Significa “Mis propósitos en el círculo de estudios son aprender y mejorar cada vez más” es la que se utilizara en el vocabulario.

			necesario escribirlas diferente, indicar por qué.	
'+kit+arika pep+retimaní m+rayemie 'ater+wame 'anem+yumate tsie unidad	'+kit+arika pep+retimaní m+rayemie 1 tep+tehetimá 'uaye kem+tiukwaaní xika petikuyeni	En la Unidad 1 aprendimos sobre la receta médica.	<ul style="list-style-type: none"> • Escribir el número 1 con numeral en el ejemplo de uso. 	
'Ut+arika m+'arah+awe kepem+tiwewi eni	'Ut+arika m+'arah+awe kepem+tiwewien i	Significa "Instructivo"	<p>La interpretación establecida en el cuadro 1 para "Instructivo" es "Miraka'uti".</p> <ul style="list-style-type: none"> • Indicar en la columna 5 por que se interpretó en el material de manera diferente al cuadro 1. • Escribir cuál de las dos palabras se utilizará en el material definitivamente. 	La palabra " 'ut+arika m+'arah+awe kepem+tiwewieni" que significa "texto que te dice los pasos para hacer algo". Es la palabra que se utilizará en el material
'Akuxi peka'ikumayia weti xeiya tikwaxiyame p+reuyewetse pemekater+wa 'ut+arika m+'arah+awe kepem+tiwewi eni	'Akuxi peka'ikumayia weti xeiya tikwaxiyame p+reuyewetse pemekater+wa 'ut+arika m+'arah+awe kepem+tiwewien i	Es necesario leer el instructivo antes de usar la estufa.		La frase " 'Akuxi peka'ikumayia weti xeiya tikwaxiyame p+reuyewetse pemekater+wa 'ut+arika m+'arah+awe kepem+tiwewieni" significa " Es necesario leer el instructivo antes de usar la estufa", es la frase que se utilizará en el vocabulario
Miye'iniatarime	Kimi tepeyeteriwa miye'iniatarime	"Vamos a leer la página 5"		La frase "Kimi tepeyeteriwa miye'iniatarime 5 'aixiwi" significa Vamos a leer la

	5 'aixiwi			página 5” es la palabra que se utilizará en el vocabulario
Pekaitawe'eri eti	Pekateriwaxi 'utiarika mayehuta katitawe'eriet+ 'ayukamaiti	<ul style="list-style-type: none"> • Solemnidad o con seriedad 	<ul style="list-style-type: none"> • Escribir en la columna 5, el ejemplo de uso utilizando la interpretación de la palabra “solemnidad” tal como se escribió en la columna 1 	La palabra “pekaitawe'eriet+” significa forma de decir algo claro y conciso” es la que se utilizará en el vocabulario
Temiteku'iwawa	Temiteku'iwawa	<ul style="list-style-type: none"> • La palabra “Tem+teku'iwawa” significa solicitud 	<p>La interpretación establecida en el cuadro 1 para “solicitud” es “Temiteku'iwawa”.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Indicar en la columna 5 por que se interpretó en el material de manera diferente al cuadro 1. • Escribir cuál de las dos palabras se utilizará en el material definitivamente. 	La palabra “Tem+teku'iwawa” significa “ lo que se solicita un beneficio común” es la palabra que se utilizará en el vocabulario-
	Xaapa raye'akamek+ maye'ut+	“documento importante”	<p>Escribir en la columna 5, la definición con la palabra “documento” tal como se escribió en el cuadro 1 “Xaapa aye'uti”</p> <ul style="list-style-type: none"> • Indicar por que se interpretó en el material de manera 	La palabra “xaapa raye'akamek+ maye'ut+” significa “documento importante” es la que se utilizará en el vocabulario.

			diferente al cuadro 1.	
	Tiiri wapapama teputiwewiwa xaapate temiteku'iwawa hekwati mitawewiyani ki tiiri memitewati'ikitia riwa		<ul style="list-style-type: none"> • Escribir en la columna 5, el ejemplo de uso utilizando la interpretación definida para la palabra "solicitud". 	La frase "T++rí wapapama meputiwewiwa tem+teku'iwawa m+tawewiyani+ hewat+ t++rí mem+tewati'+kit+ariwa" significa padres de familia que elaboran solicitudes para la construcción de una aula nueva" es la palabra que se utilizará en el vocabulario.
Teriwarika maye'uxa	Nepiwaune teriwarika maye'uxatsie nek+ma nep+timaiká tita kenem+retimam ateke '+kit+arika pep+retimaní 2.	Significa "Índice"	<ul style="list-style-type: none"> • Escribir en la columna 5, el ejemplo de uso con la interpretación de la palabra "índice" tal como se escribió en la columna 1. • Indicar por que se interpretó en el material de manera diferente al cuadro 1 	
Wiyatsitarika	En el ejercicio 5 debemos relacionar las imágenes con sus nombres	La palabra "wiyatsit+arika" Significa "relacionar"	<ul style="list-style-type: none"> • Escribir en la columna 5 el ejemplo de uso utilizando la interpretación "Wiyatsitarika" tal cómo se muestra en la columna 1. 	La palabra " m+ixak+a 5 a+xuwi '+kiya kem+titetewa tep+wiyatsit+ax+ani" que significa "relacionar" es la palabra que se utilizará en el vocabulario.
Mayuka'utiwa tita nem+retimama teke	Mayuka'utiwa tita nemiretimamate ke	significa "Hoja en la que se registra lo que voy aprendiendo "	<p>La interpretación establecida en el cuadro 1 para "Hoja de avances" es "Xaapate kemirayuweiyatika".</p> <ul style="list-style-type: none"> • Indicar en la columna 5 por que se interpretó en el material de manera diferente al cuadro 	La palabra "Mayuka'ut+wa tita nem+retimamateke" significa "hoja en la que se registra lo que voy aprendiendo" es la palabra que se utilizará en el vocabulario.

			1. <ul style="list-style-type: none"> • Escribir cuál de las dos palabras se utilizará en el material definitivamente. 	
	Xaapatsie mayuka'utiwa tita nem+retimamat eke 'akuxi 'a'iniarika muti'axé peka'itsutiaweti kaniyuyetuamiki	Significa “se entrega antes de iniciar su examen final	<ul style="list-style-type: none"> • Escribir en la columna 5, el ejemplo de uso utilizando la interpretación definida para la frase “Hoja de avances”. 	
Xaapa 'amiyewa miraye'uxa	Nemitiwau xaapa 'amiywatsie miraye'uxa xaapa y+ta+ta maukatunirike haikamexa miiri kenakateriwa xaapa raye'akamek+ maye'ut+ keneyuki'iwiyati.	Busque en el pliego el siguiente tríptico y lee el documento con cuidado	<ul style="list-style-type: none"> • Escribir en la columna 5 el ejemplo de uso utilizando la interpretación “Xaapa 'amiyewa miraye'uxa” tal cómo se muestra en la columna 1 	La frase “Nemitiwau xaapa 'amiywatsie miraye'uxa xaapa haikamexa yitaita maukatunirike miiri kenakateriwa xaapa raye'akamek+ maye'ut+ keneyuki'iwiyati” es la que se utilizará en el vocabulario
Ter+warika kem+titewá	Ter+warika kem+titewá	Nombre de una lectura	La interpretación establecida en el cuadro 1 para “título” es “'Iniarika”. <ul style="list-style-type: none"> • Indicar en la columna 5 por que se interpretó en el material de manera diferente al cuadro 1. • Escribir cuál de las dos palabras se utilizará en el material definitivamente. 	La palabra “Ter+warika kem+titewá” significa “nombre de una lectura” es la que se utilizará en el vocabulario

<p>Keneutimaix+a 'ut+arika</p>	<p>Hikita painemitiyurieni 'uximayatsika keneutimaixia 'ut+arika</p>	<p>Comprensión del texto</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Escribir en la columna 5, el ejemplo de uso utilizando la interpretación definida para la frase "Comprensión del texto". 	

MIBES 5.

MIXTECO ALTA 1

OBSERVACIONES A NIVEL LINGÜÍSTICO

LIBRO DEL ADULTO. MIBES 5. MIXTECO ALTA 1

ESTRUCTURA DE LA PALABRA Y CONSISTENCIA DE LA ESCRITURA

Objetivo: Confirmar que las lecturas interpretadas por el Equipo Elaborador (EE) cuenten con la consistencia de escritura necesaria dentro del Libro del adulto (LA), revisando su ortografía y confirmando que la estructura de la palabra sea correcta.

Instrucciones:

8. Leer con atención el siguiente cuadro. Identificar las columnas de las que se conforma, así como las solicitudes y observaciones realizadas.
9. Observa que se te proporcionan un par de palabras similares en la primera columna y que en la segunda columna se indica cuantas veces se repite cada palabra a lo largo de los textos interpretados.
10. Cada par de palabras tiene una observación específica, la cual te dirá que debes revisar.
11. Compara cada par de palabras e identifica si su escritura es correcta.
12. Confirma si la escritura de las palabras es diferente debido a que su significado y uso es diferente o, en su caso, revisa si se trata de la misma palabra con el mismo significado, pero que en alguna de las dos existe algún error cómo omitir letras, cambiar vocales o escribir letras por error que no debían escribirse.
13. Define y escribe en la columna llamada “Respuesta del equipo elaborador” cuál de las dos palabras utilizarás; si existió algún error, indica cual fue el error y escríbelas de manera correcta. En el caso de que sean palabras con significado diferente y ambas estén bien escritas, indica en el cuadro que ambas son correctas y que se utilizaron bien en las interpretaciones.
14. Retoma las palabras que corregiste o que definiste y ajústalas en el LA.

	Palabra	Frecuencia con la que aparece la palabra	Observación	Respuesta del Equipo Elaborador
1.	jana'a	2	<ul style="list-style-type: none"> Indicar si es la misma palabra o son distintas con significados diferentes. Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con terminación en n o sin ella. 	Error de escritura Jana'an
	jana'an	1		
2.	je'ende	1	<ul style="list-style-type: none"> Indicar si es la misma palabra o son distintas con significados diferentes. Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con la vocal e después del apóstrofo o sin ella. 	Son palabras diferentes Je'ende Fue él o él fue Je'nde Corte o recorte
	je'nde	2		
3.	jika	38	<ul style="list-style-type: none"> Indicar si es la misma palabra o son distintas con significados diferentes. Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con terminación en n o sin ella. 	Son diferentes Jika camina Jikan pide o piden
	jikan	26		
4.	k'avi	1	<ul style="list-style-type: none"> Indicar si es la misma palabra o son distintas con significados diferentes. Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con la vocal a antes del apóstrofo sin ella. 	Error de escritura debe ser Ka'vi
	Ka'vi	1		
5.	kaji	4	<ul style="list-style-type: none"> Indicar si es la misma palabra o son distintas con significados diferentes. Si es la misma palabra, indicar cuál es la 	Son diferentes Kaji comer
	kajin	1		

	Palabra	Frecuencia con la que aparece la palabra	Observación	Respuesta del Equipo Elaborador
			escritura correcta, si con terminación en n o sin ella.	Kajin gripa
6.	kaka	5	<ul style="list-style-type: none"> Indicar si es la misma palabra o son distintas con significados diferentes. 	Son diferentes Kaka camina o cal
	Kakan	1	<ul style="list-style-type: none"> Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con terminación en n o sin ella. 	Kakan pedir
7.	kanu	2	<ul style="list-style-type: none"> Indicar si es la misma palabra o son distintas con significados diferentes. 	Error de escritura
	kanuu	86	<ul style="list-style-type: none"> Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con terminación con doble u o sin ella. 	Es Kanuu
8.	Kunu	2	<ul style="list-style-type: none"> Indicar si es la misma palabra o son distintas con significados diferentes. 	Son diferentes Kunu corre
	kunun	1	<ul style="list-style-type: none"> Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con terminación en n o sin ella. 	Kunun teje
9.	nani	39	<ul style="list-style-type: none"> Indicar si es la misma palabra o son distintas con significados diferentes. 	Son diferentes Nani se llama o nombre
	nani'i	1	<ul style="list-style-type: none"> Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con terminación en 'i o sin ella. 	Nani'i encotrar o buscar
10.	nasa	90	<ul style="list-style-type: none"> Indicar si es la misma palabra o son distintas 	Son diferentes Nasa interrogante o

	Palabra	Frecuencia con la que aparece la palabra	Observación	Respuesta del Equipo Elaborador
	Nasa'a	43	con significados diferentes, • o en su caso, si alguna de ellas cuenta con errores de escritura.	como Nasa'a vuelve a escribe o dibujar Nasaa cuanto de cantidad
	nasaa	4		
11.	Naskeeta'an	1	• Indicar si es la misma palabra o son distintas con significados diferentes. • Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, doble vocal e o sin ella.	Error de escritura Nasketa'an
	Nasketa'an	6		
12.	naskua'a	2	• Indicar si es la misma palabra o son distintas con significados diferentes. • Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con terminación en a o en o .	Son diferentes Naskua'a estudiar Naskua'o repasar
	naskua'o	1		
13.	Nda'a	15	• Indicar si es la misma palabra o son distintas con significados diferentes. • Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con terminación en n o sin ella.	Son distintas Hoja Mano Nda'an Gusto
	nda'an	3		
14.	nda	324	• Indicar si es la misma palabra o son distintas con significados diferentes. • Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con terminación de doble vocal a o sin ella.	Son diferentes Nda Pluralizador Ndaa Cierto o plano
	ndaa	6		

	Palabra	Frecuencia con la que aparece la palabra	Observación	Respuesta del Equipo Elaborador
15.	ndani	18	<ul style="list-style-type: none"> Indicar si es la misma palabra o son distintas con significados diferentes. Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con terminación en i o en u. 	Son diferentes Ndani nosotros
	ndanu	1		Ndanu ustedes
16.	nde	14	<ul style="list-style-type: none"> Indicar si es la misma palabra o son distintas con significados diferentes. Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con terminación en e o sin ella. 	Son diferentes Nde hasta
	nde'e	4		Nde'e observa o mira
17.	ndinu	2	<ul style="list-style-type: none"> Indicar si es la misma palabra o son distintas con significados diferentes. Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con terminación de doble vocal u o sin ella. 	Error de escritura Ndinuu Tlaxiaco
	Ndinuu	3		
18.	ndityi	1	<ul style="list-style-type: none"> Indicar si es la misma palabra o son distintas con significados diferentes. Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si la consonante t en medio de la palabra o sin ella. 	Son diferentes Ndityi inteligente
	ndiyi	7		Ndiyi muerto
19.	ndo'o	7	<ul style="list-style-type: none"> Indicar si es la misma palabra o son distintas con significados diferentes, o en su caso, si alguna de ellas cuenta con 	Son diferentes Ndo'o tabique o tenate Ndo'yo cienega
	ndo'yo	1		Ndoo liso o limpio
	ndoo	4		

	Palabra	Frecuencia con la que aparece la palabra	Observación	Respuesta del Equipo Elaborador
			errores de escritura.	
20.	nduu	49	<ul style="list-style-type: none"> Indicar si es la misma palabra o son distintas con significados diferentes. Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con terminación en silaba de o sin ella. 	Son diferentes Nduu no o los dos
	nduude	1		Nduude los dos ellos hombres y de respeto
21.	ne'e	2	<ul style="list-style-type: none"> Indicar si es la misma palabra o son distintas con significados diferentes. Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con terminación en n o sin ella. 	Error de escritura Ne'en mucho o varios
	Ne'en	18		
22.	niku	10	<ul style="list-style-type: none"> Indicar si es la misma palabra o son distintas con significados diferentes. Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con terminación de doble vocal u o sin ella. 	Error de escritura Nikuu quien
	Nikuu	7		
23.	nkua	2	<ul style="list-style-type: none"> Indicar si es la misma palabra o son distintas con significados diferentes. Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con terminación 'a o sin ella. 	Son diferentes Nkua de noche
	nkuna'a	1		Nkuna'a ya tiene tiempo
24.	ntyivi	97	<ul style="list-style-type: none"> Indicar si es la misma palabra o son distintas con significados diferentes. Si es la misma palabra, 	Error de escritura Ntyivi gente

	Palabra	Frecuencia con la que aparece la palabra	Observación	Respuesta del Equipo Elaborador
	ntyvi	1	indicar cuál es la escritura correcta, si con la vocal i en medio de la palabra o sin ella	
25.	ña'nu	15	<ul style="list-style-type: none"> Indicar si es la misma palabra o son distintas con significados diferentes. Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con la terminación un o con nu. Revisa que no estén cambiadas las palabras que requieren la terminación nu. 	Error de escritura Ña'nu adulto
	ña'un	2		
26.	ñaji	1	<ul style="list-style-type: none"> Indicar si es la misma palabra o son distintas con significados diferentes. Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con terminación en n o sin ella. 	Error de escritura Ñajin jícara
	ñajin	2		
27.	ñukua	3	<ul style="list-style-type: none"> Indicar si es la misma palabra o son distintas con significados diferentes. Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con terminación en n o sin ella. 	Error de escritura ñukuan
	ñukuan	3		
28.	satiñu	8	<ul style="list-style-type: none"> Indicar si es la misma palabra o son distintas con significados diferentes, o en su caso, si alguna de ellas cuenta con errores de escritura. 	Son diferentes Satiñu trabaja Satiñude trabaja el Satiñuni trabajo usted
	satiñude	1		
	Satiñuni	1		

	Palabra	Frecuencia con la que aparece la palabra	Observación	Respuesta del Equipo Elaborador
29.	so'o	1	<ul style="list-style-type: none"> Indicar si es la misma palabra o son distintas con significados diferentes. Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con apóstrofo entre las vocales o, o sin él. 	Son diferentes So'o oído o travieso
	soo	2		Soo cobija
30.	sukuan	9	<ul style="list-style-type: none"> Indicar si es la misma palabra o son distintas con significados diferentes. Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con terminación en an o sin ella. 	Son diferentes Sukuan así
	sukun	2		Sukun alto o cuello
31.	tiaka	1	<ul style="list-style-type: none"> Indicar si es la misma palabra o son distintas con significados diferentes. Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con terminación en ua o sin ella. 	Son diferentes Tiaka pescado o pez
	tiakua	1		Tiakua astilla o corteza
32.	tilu	3	<ul style="list-style-type: none"> Indicar si es la misma palabra o son distintas con significados diferentes. Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con terminación con doble uu o sin ella. 	Error de escritura Teluu pelota
	tiluu	2		
33.	tuji	1	<ul style="list-style-type: none"> Indicar si es la misma palabra o son distintas con significados diferentes. Si es la misma palabra, 	Error de escritura Tujii refle

	Palabra	Frecuencia con la que aparece la palabra	Observación	Respuesta del Equipo Elaborador
	tujii	2	indicar cuál es la escritura correcta, si con terminación con doble ii o sin ella	
34.	tutu	250	<ul style="list-style-type: none"> Indicar si es la misma palabra o son distintas con significados diferentes. Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con terminación en n o sin ella. 	Son diferentes Tutu libro, papel, cuaderno
	tutun	3		Tutun leña
35.	tyunaa	1	<ul style="list-style-type: none"> Indicar si es la misma palabra o son distintas con significados diferentes. Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con doble nn o sin ella 	Error de escritura
	tyunnaa	3		Tyunnaa pagar
36.	xii	3	<ul style="list-style-type: none"> Indicar si es la misma palabra o son distintas con significados diferentes. Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con terminación en n o sin ella. 	Son diferentes Xii plástico
	Xiin	1		Xiin esquina
37.	yaka	5	<ul style="list-style-type: none"> Indicar si es la misma palabra o son distintas con significados diferentes. Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con terminación en n o sin ella. 	Son diferentes Yaka basura
	yata	2		Yata disminuir

	Palabra	Frecuencia con la que aparece la palabra	Observación	Respuesta del Equipo Elaborador
38.	yo'o	8	<ul style="list-style-type: none"> Indicar si es la misma palabra o son distintas con significados diferentes. Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con apostrofo entre las vocales o, o sin el. 	Son diferentes Yo'o nosotros, hilo o mecate
	yoo	44		Yoo mes o luna
39.	yos	2	<ul style="list-style-type: none"> Indicar si es la misma palabra o son distintas con significados diferentes. Si es la misma palabra, indicar cuál es la escritura correcta, si con terminación en o o sin ella. 	Error de escritura
	yoso	95		Yoso está

MARCACION DE TONOS

Objetivo: Utilizar la misma marcación de tonos que se ocupó en el módulo MIBES 3 y en el Libro de lecturas MIBES 5.

Instrucciones

1. En la primera columna se muestra la indicación a realizar con las cuatro palabras de la columna 3.
2. En la segunda columna se indica en que módulo se encontró la palabra con tono.
3. Escribe en la cuarta columna el significado en español de la palabra con tono.

Columna 1 Observación	Columna 2 Módulo	Columna 3 Palabra con tono	Columna 4 Significado de la palabra en español con tono y sin tono	Columna 5 Respuesta del equipo elaborador
<ul style="list-style-type: none"> • Escribir en el Libro del adulto estas palabras con tono alto. • En caso de no ser posible, indicar el motivo. 	M3	jíni	Oír (única palabra II M5)	
		tióko	Zopilote (solamente en MIBES3)	
	LL M5	deé	Error de escritura	
		yí'i	Error de escritura yí'i ponía	

PALABRAS CON LETRAS QUE NO SE ENCUENTRAN EN EL ALFABETO MIXTECO ALTA 1

Palabra	Frecuencia con la que aparece en el LA	Observación y/o solicitud	Respuesta del Equipo Elaborador
tila	4	Estas palabras se encuentran escritas con las consonantes L , pero éstas consonantes no forman parte del alfabeto mixteco Alta 1. <ul style="list-style-type: none"> • Indicar por que se escriben de esta forma. • Qué significado tiene en español cada palabra. • Si se trata de un error, escribir la palabra de forma correcta. 	Pan
tiluu	2		pelota
luli	1		Pequeño
Stila Luutu Lo'lo Lasu			Citadina Botón de flor Gallo Trensa

Likuañu Lusu Lilu Litu			Ardilla Perro Hombrecito Borreguito
---------------------------------	--	--	--

Para interpretar

En español	En lengua indígena
aretes de piedra de oxidiana	Kaa yi'i so'o
Plátanos	Ndika
Frijoles	Ndutyi
cazo de cobre	Tije'en kaa kua'a
Azúcar	Yutyi vixi
Zapatos	Nijan
Jitomates	Tinana
olla barro	Kisi ñu'un
Duraznos	Ndi'a na'nu
granos de café	Titi ja kuu yutyi ya'a
metate	Yoso
elotes	Ndixi
Tenate de palma	Ndo'o ñuu
Una jícara de leche	Ñajin ñu'un xikui
Huipil	Xikin

Manojo de ajo	In nu'ni titi xiko
Pieles de borregos	Ñii tikatyi
Guayaba	Tikua nikin
nopales	Mi'nde
Aguacates	Tityi
Pan	Xita tila
Hierba buena	Minu xtila
Naranjas	Tikua

Palabras para interpretar. Folleto de juegos con imaginación

ESPAÑOL	LENGUA INDÍGENA
aretes de piedra de oxidiana	Kaa yi'i so'o
Plátanos	Ndika
Frijoles	Ndutyi
Tasa de barro	Ñajin ñu'un
Azúcar	Yutyi vixi
granos de café	Titi ja kuu yutyi ya'a
olla barro	Kisi ñu'un
machete	Yutyi ka'nu
metate	Yoso
Zapatos	Nijan
elotes	Ndixi
Jitomates	Tinana
Aguacates	tityi
Una jícara de leche	Ñajin ñu'un xikui
Duraznos	Ndi'a na'nu
nopales	Mi'nde
Huipil	Xikin
Manojo de ajo	In nu'ni titi xiko
Nanches	Ndi'a
Pieles de borregos	Ñii tikatyi
Hilos para tejer	Yu'va kunu isa
Barra de chocolate	Ja vixi
Pan	Xita tila
Hierba buena	Minu xtila
Silla de madera	Teyu ñutun

Cuadro 1. Versión final

Acuerdos de escritura de palabras de uso frecuente

Módulo Uso la lengua escrita. MIBES 5. Mixteco Alta 1

COLUMNA 1 Rubro	COLUMNA 2 Palabra en español	COLUMNA 3 Palabra en lengua indígena	COLUMNA 4 Observaciones
Nombre de la etnia/lengua	Mixteco Alta 1	Ñuu savi 1	
Nombre del paquete modular M5	Leo y escribo en mi lengua Uso la lengua escrita	Ka'vini de nateeni tu'un savi Kuetiñu tiñu k'avi de natee	Uso el trabajo de leer y escribir
Cintillo	Mixteco Alta 1	Tu'un savi/Ñuu savi 1/Mixteco Alta 1	
Nombre de los materiales	Libro del adulto	Tutu ntyivi ña'nu.	
	Libro de lecturas	Tutu ka'vi tu'un savi	
	Folleto de juegos con imaginación	Tutu luli iyo tiñu kasiki jin tu'un jani ini	
	Guía para el asesor bilingüe	Tutu tee ste'en	
	Cintillo	Tu'un savi/Ñuu savi 1/Mixteco Alta 1	
Apartados generales del LL/LA/FJI	Índice	Ja yoso nuu tutu	
	Presentación	Nuu kije'e	
	Página	Nuu yoso	
Títulos del Libro de lecturas	1. El perro que deseaba ser una persona	1. Tina ja kuu ini kuu ntyivi	
	3. Los dos perros	3. Uu tina	
	5. Cuento de la educación	5. Tu'un tiñu skua'a	
	7. Espanto en el agua	7. Kue'e yu'u nuu ndute	
	9. El sembrador de cebollas	9. Tee jakin tikumi	
	11. Cuento de un tejón	11. Tu'un yiya	

COLUMNA 1 Rubro	COLUMNA 2 Palabra en español	COLUMNA 3 Palabra en lengua indígena	COLUMNA 4 Observaciones
	13. Esto es lo que ocurrió	13. Sukuan nkuu	
	15. El jornalero del infierno	15. Tee sa'a tiñu nuu ñu'un	
	17. Relación del hombre con los animales	17. Nuú jito ta'an ntyvi jin kiti yuku	
	19. El Origen: Las Ideas	19. Nuú jekava: Ñuu	
	21. La zorra , el gallo y los perros	21. Xunkui, lo'lo jin tina	
	23. El cuento de un hombre con los chapulines	23. Tu'un tee jin tika	
	25. El labrador y sus hijos	25. Tee sa'a tiñu nuu ñu'un	
	27. La tuza ciega	27. Tiu'u kuaa	
	29. La especie humana	29. Ta'an ntyivi	
	31. Historia de Cho'ma el venado	31. Tu'un isu nani Cho'ma	
	33. Sobre el amor	33. Tu'un va'a ini (sobre el amor)	
	35. La culebra de siete cabezas	35. Koo iyo uja xini	
	37. Cuento del cerro del Akgpíxi	37. Tu'un yuku nani Akgpíxi	
	39. Sacalum	39. Sacalum	
	41. Los dos mares	41. Ndute u'wa	
	43. El Durazno	43. Ndi'a na'nu	
	45. El amor	45. Va'a ini	
	47. Señor arcoíris	47. Tee tikoye'nde	
	49. El tlacuache y el fuego	49. Ndi'jako jin ñu'un	
	51. La flor y el colibrí	51. Ita jin ndi'o	
	53. Tucán	53. Saa	
Créditos del	Autor	Natee	

COLUMNA 1 Rubro	COLUMNA 2 Palabra en español	COLUMNA 3 Palabra en lengua indígena	COLUMNA 4 Observaciones
Libro de lecturas	Traductor	Nasi'a	
	Recopilador	Nanduku	
	Dominio público	Tu'un nakani tee nee tiñu	
	Informante	Nakani	
	Narrador	Ntyivi nakani	
Apartados del Libro del adulto	Unidad	Tiñu ka'nu skua'a	Trabajo grande para estudiar
	Tema	Tiñu	Nombre del trabajo pequeño para estudiar
	Autoevaluación	Nuku'un ini nankusaa kutu'va	
	Hoja de avances	Nda'a tutu nuu yoso tiñu skua'a	Donde esta escrito lo que ya se aprendio
	Autoevaluación final	Nuku'un ini ja nkutu'va va'a.	
	Vamos a repasar	Naskua'a	
	Respuestas	Nasa koo tiñu skua'a Tu'un ndaa	
Títulos / encabezados LA	Propósitos	Ja kanuu kutu'va	
	En esta unidad	Nuu tiñu skua'a ya'a	
	Los documentos y nuestra información	Nda tutu kanuu jin nda tu'un yoso nuu tutu	
	La familia en los escritos.	Tiñu natee nda ta'an ve'e	Los escritos en la familia. Lo que escribimos en familia o para la familia.
	Los oficios y las herramientas.	Nda tiñu jin nda ndatiñu	
	Disfrutemos de la lectura y la escritura	Kuu sii ini ka'vi de natee	
	El uso de las listas.	Kuetiñu tutu nuu yoso sivi	
	La escritura en la vida diaria	Tiñu natee ndaka kivi Tiñu natee sa'a ntyiivi nda kivi	
	Para recorrer los caminos.	Ityi nuu kuu kaka	
	Lo que forma parte del paisaje.	Ja iyo nuu ñu'un nde'yu	
	El mapa de México, nuestro país.	Konda'vi ñuu ko'yo, ñuu maayo	

COLUMNA 1 Rubro	COLUMNA 2 Palabra en español	COLUMNA 3 Palabra en lengua indígena	COLUMNA 4 Observaciones
	Los lugares de la comunidad.	Ja iyo nuu ñu'un	
	El tiempo.	Jika kuiya	
	actividad	Tiñu sa'a	
Instrucciones	observa las imágenes	Kunde'e konda'vi	
	Observa las imágenes y lee los documentos	Kunde'e va'a konda'vi de ka'vi tutu kanuu	
	contesta las preguntas	Nasa'a nuu nda tu'un jikatu'un	
	contesta la pregunta	Nasa'a nuu tu'un jikatu'un	
	Une con una línea las columnas, según corresponda.	Naskeeta'an nda tu'un tani kuu keeta'an	
	Lee lo que dicen las personas	Ka'vi nakuu ja natu'un nda ntyivi	
	Reflexiona sobre las preguntas	Nuku'un ini nakuu ja jikan tu'un	
	Observa la imagen y lee lo que dicen las personas	Kunde'e va'a konda'vi de ka'vi tu'un natu'un nda ntyivi	
	Lee el texto y encierra con un circulo las palabras	Ka'vi de kasi jin in tiyu nuu in ndusu.	
	Reflexiona sobre las preguntas.	Nuku'un ini nuu tu'un jikatu'un	
	Lee la información de los textos y marca con una (X), según corresponda	Ka'vi tu'un kanuu de kasi jin (X) nuu tu'un tani kuu keta'an	
	Lee el texto	Ka'vi tu'un kanuu	
	Marque con una (X) la opción correcta	Kasi jin in (X) tani kuu keta'an	
	Comparte tus respuestas con otras personas y escucha con atención sus opiniones	Katyi nuu nda ta'an nasa nasketa'an nda tiñu de kunini na katyi nda	
	Lee el documento y escribe su nombre	Ka'vi tutu de natee sivi tutu	

COLUMNA 1 Rubro	COLUMNA 2 Palabra en español	COLUMNA 3 Palabra en lengua indígena	COLUMNA 4 Observaciones
	Elige la respuesta correcta	Nanduku tani naketa'an	
	Escribe lo que observaste	Natee ja nde'e	
	Observa la imagen y lee	Kunde'e konda'vi de ka'vi	
	Observa las imágenes y lee	Kunde'e nda konda'vi de ka'vi	
	Escribe lo que falta en los enunciados	Natee ja kumani nuu tu'un	
	observa los dibujos y encierra en un círculo	Kunde'e nda konda'vi de kasi jin in tiyu	
	Escribe lo que observaste	Natee nakuu ja nde'e	
	Regresa al texto	Ndiko nuu nde tu'un kanuu	
	Lee en el Libro de Lecturas el texto...	Ka'vi Tutu ka'vi tu'un savi tu'un.....	
Preguntas LA	¿Cómo se llama este escrito?	Nasa nani tu'un kanuu	
	¿Quién lo escribió?	Niku ja natee nuu tutu	
	¿Quién va a leer el texto?	Niku ja ka'vi tutu	
	¿Qué pasaría si la persona a quien se dirige el escrito no lo lee?	Naku ja kuu tu ma ka'vi ntyivi nuu kua'an tutu, tu'un yoso nuu tutu	
	¿La persona que escribió el texto conoce a quien lo va a leer?	A jini ntyivi ja natee tu'un nuu tutu, niku ja ka'vi tutu	
	¿Para qué sirve este escrito?	Ninu kuu kuetiñu tu'un ndee nuu tutu	
	¿Te gustó lo que leíste?	A nda'an ini tu'un ja nka'vi	
	¿Por qué?	Nuku	
Documentos LA	Documento	Tutu tiñu	
	Receta médica	Tutu ni'in jin tatan	
	Acta de Nacimiento	Tutu ja nkaku	
	Credencial para votar	Tutu kuetiñu nuu nanduku tee nee tiñu	
	Cartilla de Vacunación	Tutu ki'in jin ve'e tatan	
Textos LA	Escrito	Tu'un natee	
	Recado	Tutu luli ki'in nuu ta'an	

COLUMNA 1 Rubro	COLUMNA 2 Palabra en español	COLUMNA 3 Palabra en lengua indígena	COLUMNA 4 Observaciones
	Carta	Tutu ki'in nuu ta'an	
	Invitación	Tutu nakana ta'an	
	lista	Tutu yoso sivi	
	Descripción	Natee ja nde'e	
	Rosa de los vientos	Ja katyi ityi ki'in	
	Calendario	tutu yoso kivi	
Datos generales de los documentos	Datos personales	Nuu yoso sivi ntyivi	
	Nombre	Sivi	
	Apellidos	Siki sivi	
	Huella digital	Konda'vi xini nda'a	
	Lugar donde vive	Ñuu nuu kaa ve'e ndee	Lugar donde está su casa
	Domicilio	Nuu ndee	
	Lugar de nacimiento	Ñuu nuu nkaku	
	Fecha de nacimiento	Kivi ja nkaku	
	calle	Nuu kaa ve'e	Donde esta su casa
	Número	Ja naka'vi	
	colonia	Ñuu luli	Comunidad pequeña
	Código postal	Ja naka'vi ñuu	
	Delegación o municipio	Ñuu ka'nu	
	Estado	Ñuu nduva	
	Nacionalidad	Ntyivi ñuu Mexicana: Ñuu ko'yo	
	Ocupación	Tiñu sa'a	
	Edad	Kuiya iyo	
	Años	Kuiya	
	Sexo	A tee, a ña'an	
	Hombre	Tee	
Mujer	Ña'a		
apellido	Siki sivi		
	Estado civil	ndee maa, a ntanda'a lyo maa	
	Calle o paraje	Nasa nani nuu ndee	
	Comunidad	Ñuu luli	
	Municipio	Sivi ñuu ka'an	
	Estado	Ñuu nduva	
	Fecha de expedición	Kivi ja nkee	
	Regresa al <i>Libro del adulto</i> y continúa con las actividades.	Ndikoni nuu Tutu ntyivi ña'nu, de sa'ani tiñu jikan	
Llamadas	Juega en el <i>Folleto</i>	Kasiki nuu Tutu luli iyo tiñu	Juega con el libro

COLUMNA 1 Rubro	COLUMNA 2 Palabra en español	COLUMNA 3 Palabra en lengua indígena	COLUMNA 4 Observaciones
LL/LA	<i>Juegos con imaginación</i> “_____” (Juego__) y después continúa con las actividades de <i>Libro del adulto</i>	kasiki jin tu'un jani ini de kuu sii ini “_____” (kasiki____) de sa'a tiñu iyo nuu Tutu ntyivi ña'nu.	chiquito que tiene trabajo para jugar con imaginación y ponte contento.
	Mamá	Nana o si'i	
	Papá	Tata o yuva	
	Hijo	Se'e yii	
	Hija	Se'e si'i	
	Hermano	Kua'a o ñani	
	Hermana	Ku'u o kua'a	
	Abuelo	Tata ña'nu	Papá grande
	Abuela	Nana ña'nu	Mamá grande
	Esposo	Yii	
	Esposa	Ña'an si'i	Lit. mujer bonita
	Familia	Ntyivi ve'e	Gente de casa
	Parentesco	Ta'an	Proveniente de familia
	Albañil	Tee sa'a ve'e ndo'o	Persona que construye de adobe, tabique o ladrillo
	Costurera	ña'an kiku sa'ma	Mujer costurera
	Campesino	Tee sa'a tiñu nuu ku'u	
	Trabajadora doméstica	Ña'an sa'a tiñu ve'e	
	Asesor / PROFESOR	Tee ste'en	
	Electricista	Tee sa'a tiñu ñu'un	
	Chofer	Tee skanda kaa	
	Cocinera	Ña'an sa'a ndeyu	
	Carpintero	Tee ke'e ñutun	Hombre que moldea la madera
	Jardinero	Tee natyu'un ñutun	
	Curandera	Ña'an sa'a tatan	
	Plomero	Tee sa'a tiñu nuu vaji ndute	
	Alfarero	Tee sa'a kisi	
	Tejedora de huipil	Ña'an kunun xikin	

COLUMNA 1 Rubro	COLUMNA 2 Palabra en español	COLUMNA 3 Palabra en lengua indígena	COLUMNA 4 Observaciones
	Molendera	Ña'an ndiko	
	Herramientas	Ndatiñu	
	Trabajo	Tiñu	
	Oficio (laboral)	Tiñu	
	Objetos	Ja jetiñu	
	Usos	Nuu kuetiñu	
	centro de salud	Ve'e tatan	
Lugares en la comunidad LA	La iglesia	Ve'e ñu'un	
	Escuela	Ve'e skua'a	
	Parque	Nuu ñu'un ñutun	
	Kiosco	Ve'e nuu iyo nda ja sa'a yaa ini ñuu	
	Zapatería	Ve'e kuya'vi nijan	
	Panteón	ve'e ndiyi	
	Plaza	nuu ya'vi ka'ni	
	Farmacia	ve'e kuya'vi tatan	
	Mercado	Nuu ya'vi luli	
	Abarrotes	Ve'e kuya'vi	
	Ferretería	Ve'e kuya'vi kaa	
	Panadería	Ve'e kuya'vi xita tila	
	Papelería	Ve'e kuya'vi tutu	
	Carnicería	Ve'e kuya'vi kuñu	
	Lugares	Nuu ñu'un	
	Rosa de los Vientos	Ja katyi ityi ki'in	
	Norte	Ityi siki	
	Sur	Ityi vee	
	Este	Nuu kenda nkandi	
	Oeste	Nuu sa'vi nkandi	
	Vecinos	Ntyivi ñuu	
	Paisaje	Ja iyo nuu ñu'un	
	Comunidad	Ñuu luli	
	Mapa	Konda'vi ñu'un	
País	Ñuu		
Croquis	Nda ityi ini ñuu		

COLUMNA 1 Rubro	COLUMNA 2 Palabra en español	COLUMNA 3 Palabra en lengua indígena	COLUMNA 4 Observaciones
	Pueblos	Nda ñuu	
	Casa	Ve'e	
	México	Ñuu ko'yo	
	Oaxaca	Ñuu nduva	
	Traje típico	Sa'ma ñuu	
	Tiempo		
Medición del tiempo LA	Periodo	Kivi	
	Estaciones del año	Nda yoo	
	Primavera	Yoo ndii	
	Verano	Yoo savi	
	Otoño	Yoo tatyí	
	Invierno	Yoo yu'va	
	Enero	Yoo in	
	Febrero	Yoo uu	
	Marzo	Yoo uni	
	Abril	Yoo kumi	
	Mayo	Yoo u'un	
	Junio	Yoo iñu	
	Julio	Yoo uja	
	Agosto	Yoo una	
	Septiembre	Yoo iin	
	Octubre	Yoo uxi	
	Noviembre	Yoo uxi in	
	Diciembre	Yoo uxi uu	
	Mañana	Steen	
	Tarde	Ja ñini	
	Noche	Ja kua	
	Año	Kuiya	
	Mes	Yoo	
	Semana		
	Día	Kivi	
	Hora	Kaa	
Otras palabras	Situación		

COLUMNA 1 Rubro	COLUMNA 2 Palabra en español	COLUMNA 3 Palabra en lengua indígena	COLUMNA 4 Observaciones
	Información	Tu'un katyi tu'un	
	Dialogo	Nandu'un	
	Lugar	Nuu ñu'un nde'yo	
	Circulo	Tiyu	
	Letreros	Nda tutu katyi tu'un	
	Aprendizaje	Kuu sa'a	
	Enseñanza	Kuu tu'va	
	Recuerda que:	Kuna'ani ja:	
Recuadros del libro del adulto	Si (afirmación)	Kuu	
	No (negación)	Ma kuu	
	No se	Nduu jini	
	Cuadro de cuadrícula grande	Tutu nuu natee	
Elementos del paquete modular	Lápiz	Tikayii natee	
	Pluma	Tumi natee	
	Goma de borrar	Ndatiñu ja kuu stoo	
	Sacapuntas	Ndatiñu ja kuu natava sini tikayii natee	
	Distribución gratuita	Tutu jini mani	
	Segunda parte	Inka sava tutu	
Folleto juegos con imaginación	Trabajo bilingüe	Tiñu uu tu'un	
	Hoja de Soluciones o respuesta	Tutu nuu yoso tu'un ndaa	Hoja de palabras correctas
	Juego	Kasiki	
	Memorama de datos en los documentos	Kasiki jin sivi nda tu'un yoso nuu tutu	Juega con los nombres de los documentos
	Memorama de oficios	Kasiki jin sivi nda tiñu sa'a	Juega con los nombres de los trabajos que se hacen
	El orden de las cosas	Ta koo inuu ndatiñu	
	¿De qué producto se trata?	Na ndatiñu kuu	
	Las palabras escondidas	ndusu yi'i yu'u	
	Las frases escondidas	Tu'un yi'i yu'u	
	La cosecha de duraznos	Katee ndi'a na'nu	
Buscando el	Nake'en ñu'un		

COLUMNA 1 Rubro	COLUMNA 2 Palabra en español	COLUMNA 3 Palabra en lengua indígena	COLUMNA 4 Observaciones
	espíritu asustado		
	Camino a la tierra bella	Ityi nuu iyo ñu'un va'a	
	Forma las frases	Nasa'a tu'un kanuu	
	La familia del arcoíris	Ta'an ve'e tikoye'nde	
	En busca de la flor	Ja nanduku ita	
	Hoja de soluciones. Segunda parte.	Tutu nuu yoso tu'un ndaa. Inka sava tutu.	Hoja donde está la respuesta. Segunda parte
	Instrucciones	Ja katyi nasa sa'a tiñu	
	Compañero	Ta'an satiñu	
	Revisa	Kunde'e	
	Al terminar tu juego intercambia tu folleto con otro compañero.	Tu nkuu nkasiki de nasama tutu luli kasiki jin ta'an	
	Devuelve el folleto a tu compañero	Nasi'a tutu nuu ta'an	
	Verifica tus respuestas en la Hoja de Soluciones	Nanduku tu iyo va'a tiñu ja nsa'a jin tiñu yoso nuu nda' a tutu katyi nasa koo tiñu.	
	escribir	natee	
	Leer	Ka'vi	
	Cómo	Nasa	
	Quién	Niku ja	
	Qué	Naku ja	
	Observar	Kunde'e	
	Derecha	Kua'a	
	Izquierda	satin	
	firma	xini tiin	

**TRADUCCIÓN DE TEXTOS
PARA LIBRO DEL ADULTO MIBES 5. MIXTECO COSTA 1**

CARTILLA NACIONAL DE SALUD

 <p style="text-align: center;">CARTILLA NACIONAL DE SALUD</p> <p style="text-align: center;">Niñas y niños de 0 a 9 años</p> <p style="text-align: center;">CARTILLA NACIONAL DE VACUNACIÓN</p>	 <p>GOBIERNO FEDERAL</p>		CARTILLA NACIONAL DE SALUD	
	SALUD	DATOS GENERALES		
	SEMAR	GRUPO SANGUINEO:	CURP:	
	SEDENA	MUJER ()	HOMBRE ()	
	ENTIDAD:			
	APELLIDOS Y NOMBRE:			
	LUGAR Y FECHA DE NACIMIENTO:			
	DOMICILIO:			

ESPAÑOL	LENGUA INDÍGENA
Cartilla de vacunación	Tutu ki'in jin ve'e tatan
Datos generales	Nuu yoso tu'un kanuu
CURP:	
Nombre	Sivi
Domicilio	Ñuu nuu kaa ve'e ndee
Fecha de nacimiento	Kivi ja nkaku
Tipo sanguíneo	Tuni niñi
Lugar de nacimiento	Ñuu nuu nkaku
Edad	Kuiya iyo
Sexo	A tee, a ña'an
Mujer	Ña'an
Hombre	Tee
Fecha de entrega	Kivi nasi'a
Lugar de registro	Ñuu nuu natyiso
Esquema de vacunación	Nuu yoso nasa je'e tatan

ACTA DE NACIMIENTO /

ESPAÑOL	LENGUA INDÍGENA
Estados unidos mexicanos	Ñuu teyu yi'i nuu nda'a Ñuu Ko'yo
CURP	
Fecha de registro	Kivi natyiso
Lugar de nacimiento	Ñuu nuu kaku
Registrado	Natyiso
Nombre	Sivi
Fecha de nacimiento	Kivi kaku
Hora	Kaa nkandi
Presentado	Je'en natyiso
Sexo	A tee, a ña'an
Compareció	A tee, a ña'an
Padres	Nda Yuva
Nacionalidad	Ñuu ko'yo
Edad	Kuiya iyo
Años	Kuiya
Personas distintas de los padres que presenta al registrado	Inka ntyivi nsuu yuva
Parentesco	ta'an



ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

EN NOMBRE DEL ESTADO LIBRE Y SOBERANO DE OAXACA
 Y COMO _____ OFICIAL _____ DEL REGISTRO CIVIL,
 CERTIFICO Y HAGO SABER QUE A LA FOJA NÚMERO _____ DEL
 LIBRO NÚMERO 1 DE **NACIMIENTOS** DEL REGISTRO CIVIL
 A MI CARGO SE ENCUENTRAN ASENTADOS LOS DATOS SIGUIENTES:



OFICIALIA: 1 No. DE ACTA: _____ CRIP _____ CURP _____

FECHA DE REGISTRO: _____
 LUGAR DE REGISTRO: _____

REGISTRADO

NOMBRE: _____

FECHA DE NACIMIENTO: _____ HORA: _____

LUGAR DE NACIMIENTO: _____

PRESENTADO: _____ SEXO: _____ COMPARECIO: _____

PADRES

NOMBRE: _____

NACIONALIDAD: _____ EDAD: _____

NOMBRE: _____

NACIONALIDAD: _____ EDAD: _____

PERSONA DISTINTA DE LOS PADRES QUE PRESENTA AL REGISTRADO

NOMBRE: _____ PARENTESCO: _____ EDAD: _____ AÑOS.

EL ORIGINAL DE LA PRESENTE CERTIFICACION TIENE AL MARGEN LAS SIGUIENTES ANOTACIONES:

----- SIN ANOTACION MARGINAL -----

Se extiende esta certificación en cumplimiento del artículo 52 del Código Civil vigente en el Estado

_____ OAX.

A _____ DE _____ DEL _____

C. OFICIAL _____ DEL REGISTRO CIVIL, DOY FE.

SELLO DE LA OFICIALIA
DEL REGISTRO CIVIL

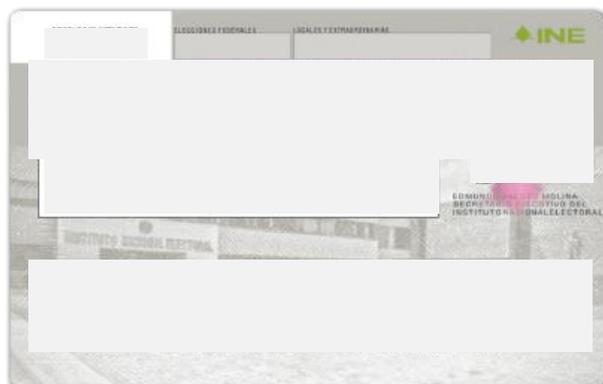
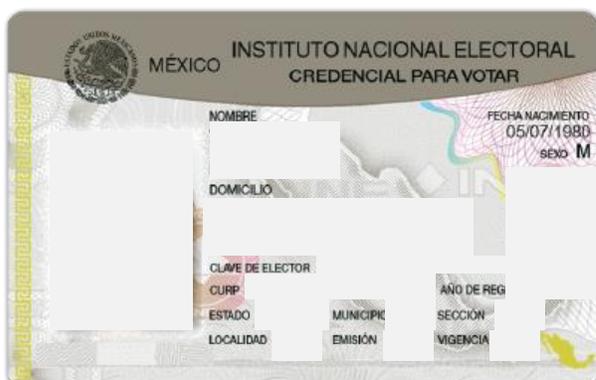
ELABORO _____
COTEJO J. DAMIAN STGO.

1155

LOS DATOS ASENTADOS EN LA PRESENTE ACTA FUERON INTERPRETADOS DE LA OFICIALIA.

3673379A

Credencial IFE



ESPAÑOL	LENGUA INDÍGENA
Instituto nacional electoral	Ve'e tiñu
Registro federal de electores	Natyiso sivi ntyivi
Credencial para votar	Tutu kuetiñu nuu nanduku tee nee tiñu
Nombre	Sivi
Sexo	A tee, a ña'an
Fecha de nacimiento	Kivi ja nkaku
Domicilio	Ñuu nuu kaa ve'e ndee
Folio	Tuni tutu
Año de registro	Kuiya natyiso
Clave de elector	Tuni ntyivi
Estado	Ñuu nduva
Distrito	Ñuu Ndinuu
Municipio	Ñuu ka'nu
Localidad	Ñuu luli
Sección	<i>Sección</i>
Vigencia	<i>Vigencia</i>
CURP	CURP

CURP

ESPAÑOL	LENGUA INDÍGENA
Registro nacional de población	Natyiso ntyivi ñuu
Clave única de registro de población	<i>Tuni ntyivi</i>
Clave	<i>Tuni</i>
Nombre	Sivi
Fecha de inscripción	Kivi natyiso
Folio	Tuni tutu

REGISTRO NACIONAL DE POBLACIÓN	TRÁMITE GRATUITO
 CLAVE ÚNICA DE REGISTRO DE POBLACIÓN	Esta Clave Única de Registro de Población se expide con base en los datos que identifican su documento probatorio: 
CLAVE <input type="text"/>	ACTA DE NACIMIENTO
NOMBRE <input type="text"/>	ENTIDAD: <input type="text"/>
FECHA DE INSCRIPCIÓN <input type="text"/>	MUNICIPIO: <input type="text"/>
FOLIO <input type="text"/>	AÑO DE REGISTRO: <input type="text"/>
	NUMERO DE LIBRO: <input type="text"/>
	NUMERO DE ACTA: <input type="text"/>
	NUMERO DE FOJA: <input type="text"/>
	NUMERO DE TOMO: <input type="text"/>
	CRIP: <input type="text"/>
	

MIBES 5.

MIXTECO ALTA 3

**OBSERVACIONES A NIVEL LINGÜÍSTICO.
LIBRO DEL ADULTO. MIBES 5. MITECO ALTA 3**

Objetivo: Confirmar que las lecturas interpretadas por el Equipo Elaborador (EE) cuenten con la consistencia de escritura necesaria dentro del Libro de lecturas (LL), revisando su ortografía y confirmando que la estructura de la palabra sea correcta.

USO DEL ALFABETO

En la revisión de las interpretaciones realizadas para el Libro de Lecturas se pudieron encontrar las siguientes palabras escritas con consonantes **d, c, j, l, p**, las cuales no corresponden al alfabeto mixteco Alta 3.

Alfabeto establecido con oficinas centrales del INEA para la etnia lengua mixteco Alta 3:

a c h e d i i k m n ñ m p o r s t t s u v x y

Instrucciones:

1. Observa en la **columna 1** la palabra escrita con consonantes que no pertenecen al alfabeto mixteco.
2. Contesta en la **columna 3** ¿por qué la palabra se escribió así? ¿si se trata de un prestamo adaptado a la lengua? ¿Cuál es la regla ortográfica que se consideró? O en su caso, si se trata de un error al escribirla.
3. Escribe en la **columna 4** la palabra corregida o ajustada al alfabeto mixteco Alta 3.

Columna 1 Palabra	Columna 3 Consideraciones para la escritura	Columna 4 Palabra ajustada
duce		
comenya		
co'de		
Ju'a		
Jai		
tidaaja		
Lata		
valta		
Latua		
alma		
pusa		
punra		

Columna 1 Palabra	Columna 3 Consideraciones para la escritura	Columna 4 Palabra ajustada
pa		

ESTRUCTURA DE LA PALABRA Y CONSISTENCIA DE LA ESCRITURA

Instrucciones:

1. Leer con atención el siguiente cuadro y utiliza el archivo con las lecturas interpretadas para realizar la siguiente revisión.
2. Lee en la **columna 1** las observaciones y solicitudes realizadas.
3. Lee las palabras de la **columna 2** y observa que son palabras similares separadas por pares o tríos.
4. Observa que cada palabra cuenta con un número de frecuencia en la **columna 3**, el cual indica cuantas veces se escribió la palabra de esa forma en los textos.
5. Compara las palabras de cada par e identifica si su escritura es correcta localizando dichas palabras en las lecturas interpretadas.
6. Escribe en la **columna 4** si la escritura de las palabras es diferente debido a que su significado y uso es diferente en los textos, y que por lo tanto ambas palabras están escritas correctamente.
7. Escribe también en la **columna 4**, si por el contrario, las palabras significan lo mismo y deben escribirse iguales pero que en alguna se cometió algún error cómo omitir letras, cambiar vocales o escribir letras que no debían escribirse.
8. Retoma las palabras que corregiste o que definiste en la columna 4 y ajusta las lecturas interpretadas, es decir, sustituye en las lecturas las palabras incorrectas por las correctas que escribiste en la columna de respuestas.

Columna 1 Observación y/o solicitud	Columna 2 Palabras	Columna 3 Frecuencia	Columna 4 Respuesta del Equipo Elaborador	
<ul style="list-style-type: none"> Indicar si estas palabras se escriben diferente porque son palabras distintas con significados diferentes y por lo tanto, la escritura de las dos palabras es correcta. O en su caso, indicar si se trata de la misma palabra pero en una de ellas existe un error en la 	dadiki	1		
	dadiki	2		
	dani	1		
	dani'i	1		
	di'i	1		
	di'i	8		

Columna 1 Observación y/o solicitud	Columna 2 Palabras	Columna 3 Frecuencia	Columna 4 Respuesta del Equipo Elaborador	
escritura de las vocales i / i, según el contexto de la lectura. En este caso, indica cual es la palabra con la escritura correcta.	dini	1		
	dini	1		
	diñi	2		
	ichi	11		
	ichi	1		
	in	5		
	in	106		
	ɫndi	3		
	indi	2		
	ini	26		
	ɫni	1		
	Inka	13		
	inka	8		
	ki	1		
	k'i	1		
	k'i	9		
	k'in	1		
	k'in	4		
	kidi	1		
	kidi	2		

Columna 1 Observación y/o solicitud	Columna 2 Palabras	Columna 3 Frecuencia	Columna 4 Respuesta del Equipo Elaborador
	kiti	1	
	kiti	42	
	kunri'di	2	
	kunri'di	1	
	kunri'i	1	
	kunri'i	2	
	kuxi	75	
	kuxi	1	
	Kudi	5	
	kudii	1	
	na'di	1	
	na'di	3	
	na'ni	7	
	na'ni	1	
	nanri	1	
	nanri'i	4	
	ni'i	13	
	ni'i	3	
	nixi	2	
	nixi	2	

Columna 1 Observación y/o solicitud	Columna 2 Palabras	Columna 3 Frecuencia	Columna 4 Respuesta del Equipo Elaborador
	nixi	1	
	nri	1	
	nri	11	
	nri'i	1	
	nri'i	38	
	nri'vi	1	
	nri'vi	9	
	nridi	1	
	nridi	1	
	nrudi	1	
	nrudi	2	
	sedi	1	
	sedi	2	
	vi	5	
	vi	1	
	vidana	5	
	vidana	1	
	xiki	1	
	xiki	1	

Columna 1 Observación y/o solicitud	Columna 2 Palabras	Columna 3 Frecuencia	Columna 4 Respuesta del Equipo Elaborador
	xiti	2	
	xiti	1	
	yí'a	9	
	yí'a	1	
	yí'i	1	
	yí'i	4	
	yiki	1	
	yiki	3	
	Niku	25	
	niku	1	
	tika	1	
	tika	7	
	ichi	11	
	ichi	1	
<ul style="list-style-type: none"> Indicar si estas palabras se escriben diferente porque son palabras distintas con significados diferentes y por lo tanto, la escritura de las dos palabras es correcta. O en su caso, indicar si se trata de la misma palabra pero en una de ellas existe 	machi	4	
	machi'i	2	
	nase	6	
	nasee	1	
	ncho	3	
	ncho'o	8	

Columna 1 Observación y/o solicitud	Columna 2 Palabras	Columna 3 Frecuencia	Columna 4 Respuesta del Equipo Elaborador
un error en la escritura de vocales largas (aa, ee, ii, ïï, oo, uu) o vocales cortadas (a'a, e'e, i'i, ïï, o'o, u'u) según el contexto de la lectura. En este caso, indica cual es la palabra con la escritura correcta.			
	nike	13	
	nike'e	2	
	nixinu	3	
	nixinu'u	1	
	seku'e	2	
	sekue'e	17	
	tidaa	1	
	tidaa	5	
	tidaá	1	
	vika	10	
	vikaa	1	
	xa	1	
	xa'a	23	
	yo	2	
	yo'o	4	
	du'a	13	
	dua	1	
	dua'a	1	
kuna	1		
kuna'a	9		

Columna 1 Observación y/o solicitud	Columna 2 Palabras	Columna 3 Frecuencia	Columna 4 Respuesta del Equipo Elaborador	
	kide	14		
	kide'e	1		
<ul style="list-style-type: none"> Indicar si estas palabras se escriben diferente porque son palabras distintas. O en su caso, indicar si se trata de la misma palabra pero en una de ellas existe un error en la escritura de la consonante n, según el contexto de la lectura. En este caso, indica cual es la palabra con la escritura correcta. 	kaxi	5		
	kaxin	1		
	kechiu	2		
	kechiun	1		
	kuechi	12		
	kuechin	1		
	nakuxi	4		
	nakuxin	1		
	nraku	7		
	nrakun	1		
	sena'a	3		
	sena'na	1		
	xichi	3		
	xichin	1		
yaku	1			
yakun	2			
<ul style="list-style-type: none"> Indicar si estas 	do'i	1		

Columna 1 Observación y/o solicitud	Columna 2 Palabras	Columna 3 Frecuencia	Columna 4 Respuesta del Equipo Elaborador
<p>palabras se escriben diferente porque son palabras distintas.</p> <ul style="list-style-type: none"> O en su caso, indicar si se trata de la misma palabra pero en una de ellas existe un error en la escritura de alguna vocal o consonante. Indica cual es la palabra con la escritura correcta. 	do'o	3	
	ita	17	
	ite	1	
	kena	1	
	kene	8	
	se'mi	1	
	se'ni	2	
	texia	4	
	texio	1	
	kua	29	
kua'	1		
<ul style="list-style-type: none"> Indicar si estas palabras se escriben diferente porque son palabras distintas con significados diferentes y por lo tanto, la escritura de las dos palabras es correcta. O en su caso, indicar si se trata de la misma palabra pero en una de ellas existe error en la escritura con vocales o consonantes de más o por el contrario, si en la escritura se omitieron vocales o 	me	5	
	mei	1	
	ncha	120	
	nchao	1	
	nikexi	1	
	nikexio	7	
	ja	32	
	jai	1	

Columna 1 Observación y/o solicitud	Columna 2 Palabras	Columna 3 Frecuencia	Columna 4 Respuesta del Equipo Elaborador	
consonantes. En este caso, indica cual es la palabra con la escritura correcta.	kane'i	2		
	kane'xi	1		
	ku'adi	2		
	ku'di	1		
	nuku	2		
	nukua	14		
	oreja	5		
	orreja	2		
	sanreku	16		
	sanrekui	1		
	yina'a	2		
	yinra'a	1		
	kadakuxi	1		
	kadaxi	3		
	<ul style="list-style-type: none"> Indicar si estas palabras se escriben diferente porque son palabras distintas. O si es la misma palabra pero en una de ellas existe error en la escritura del acento o tono. 	kenro		4
		kenró		2
		tee		27
		teé		1

**TRADUCCIÓN DE DOCS. PERSONALES
PARA LIBRO DEL ADULTO MIBES 5. MIXTECO ALTA 3**

ACTA DE NACIMIENTO / Tutu nukua ni kako

ESPAÑOL	LENGUA INDÍGENA
Estados unidos mexicanos	Ñuu nukoyo
En nombre del estado libre y soberano de Oaxaca, Y como jefe del archivo central del registro civil,	Na'ni kua nani ñuu nreku taya te soberano nunrua, naluinin te kunu ku nreku xiti se nrenuni nu nanra'a
Certifico y hago saber que la foja número 1, del libro número 1, de nacimientos del registros civil a mi cargo se encuentra asentados los siguientes datos:	Ka'a nrai te kadi kininro se ku foja numeru in , se ni kaku ku nukunre nuni nu nanra'a chiun ne'i nreku nrenuni uu ncha seku datu:
Oficialía	Ve'e chiun
Número de acta	Nadu'a tu se nikaku
CRIP	CRIP
CURP	CURP
Fecha de registro	Nru nukodo nuni
Lugar de nacimiento	nu kua ni kakui
Registrado	Yodo nunixi
Nombre	Nanani
Fecha de nacimiento	Nru ni kakui
Hora	Orre
Presentado	Nreku xi
Sexo	Tee o Ñadi'i
Compareció	Ni sanreku
Padres	Tata
Nacionalidad	Ñuu yina'a ni'i te ni koyo
Edad	Nadu'a kuia
Años	Kuia



ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
 EN NOMBRE DEL ESTADO LIBRE Y SOBERANO DE OAXACA Y COMO
 JEFE DEL ARCHIVO CENTRAL DEL REGISTRO CIVIL, CERTIFICO Y HAGO
 SABER QUE LA FOJA NÚMERO _____ DEL LIBRO NÚMERO 1 DE
NACIMIENTOS DEL REGISTRO CIVIL A MI CARGO, SE ENCUENTRAN
 ASENTADOS LOS SIGUIENTES DATOS:



OFICIALIA: _____ No. DE ACTA: _____
CDID CIIRD

FECHA DE REGISTRO: _____

LUGAR DE REGISTRO: _____

R E G I S T R A D O

NOMBRE: _____

FECHA DE NACIMIENTO: _____

LUGAR DE NACIMIENTO: _____

HORA: _____ PRESENTADO: _____ SEXO: _____ COMPARECIO: _____

P A D R E S

NOMBRE: _____

NACIONALIDAD: _____ EDAD: _____ AÑOS

NOMBRE: _____

NACIONALIDAD: _____ EDAD: _____ AÑOS

PERSONA DISTINTA DE LOS PADRES QUE PRESENTA AL REGISTRADO

NOMBRE: _____ PARENTESCO: _____ EDAD: _____ AÑOS

EL ORIGINAL DE LA PRESENTE CERTIFICACIÓN TIENE AL MARGEN LAS SIGUIENTES ANOTACIONES:

- SIN ANOTACIONES MARGINALES -

Se extiende esta certificación en cumplimiento del artículo 52 del Código Civil vigente en el Estado

A _____ OAXACA,
 DE _____ DEL _____
 C. _____ DEL REGISTRO CIVIL, DOY FE.



Artículo 21 B.- La firma facsimilar digitalizada tendrá valor similar a la firma autografa original, y por ende, valor probatorio pleno en los documentos certificados que exhiba el Registro Civil del Estado de Oaxaca a través de sus dependencias autorizadas y conforme a la normatividad vigente aplicable. Es obligado transcribir la presente disposición en la certificación que se haga, so pena de nulidad del documento. (Reglamento del Registro Civil para el Estado de Oaxaca)

ELABORÓ: SS_GRACIELA BERNAL
 MODIFICÓ: _____
 COTEO: SS_CARMEN MENDOZA M.

6000347445



SE INTERPRETARON LOS DATOS CONFORME A LA LEY NÚMERO 4 DE 11 DE JULIO DE 1991
 (CÓDIGO CIVIL PARA EL ESTADO DE OAXACA) PRESENTADA EN LA PREFECTURA DE OAXACA, EN LOS LIBROS DEL ARCHIVO CENTRAL

0610935

Credencial IFE

ESPAÑOL	LENGUA INDÍGENA
Instituto federal electoral	Ve'e ni ii ñayivi yodonuni
Registro federal de electores	Nunre nuni ni ii nayivi yodo nuni
Credencial para votar	Tutu kuenra nro ne'e nra'o
Nombre	Nanani
Edad	Nadu'a kuia
Sexo	Tee o Ñadi'i
Domicilio	Nu kua nrekui
Folio	Folio
Año de registro	Kuia nu kodoni
Clave de elector	Clave tutu nakini ña'a
Estado	Nunrua
Distrito	Ñuu yinaa ve'e chiun
Municipio	Ve'e chiun ka'nu
Localidad	Ñuu
Sección	nu nikud'i

CREENCIAL BIENESTAR

ESPAÑOL	LENGUA INDÍGENA
Nombre	Nanani
Apellidos	Nase kua'n
Valida desde:	Numeru yodonuni



POLIZA DE AFILIACIÓN AL SEGURO POPULAR

En español	En lengua indígena
Seguro popular	Nu yina'a ni ii ñayu
Póliza de afiliación	Poliza se nre nuni ñayu
Comisión Nacional de Protección Social en Salud	Te ku chiun ni ii ñuu kada kuenra de vaku'u ñayu
Validez	Nreku se nra
Centro salud	Ve'e yuku
Folio	Folio
Fecha de expedición	Nanru
Módulo	Modulo
Estado	Nunrua
Datos del titular	Datu ñayu kumexi
Nombre	Nanani
CURP	CURP
Domicilio	nu kua nrekui
Decil de ingreso	Decil ingreso
Decil	Decil
Régimen	Regimen
Relación de beneficiarios	nu nre nuni ñayu yina'a ni'i
Folio integrante	Folio ñayu yina'a
Sexo	Tee o ñadi'i
Fecha de nacimiento	Nru ni kakui
Parentesco	Ñayu nrime
Esta póliza ampara los servicios y medicamentos del catálogo universal de servicios de salud y	Piliza ya ku kide ya'a ncha chiun kuenra yuku ncha tutu ni ii se ku kuenra ñayu ku'u te kunreku

del fondo de protección contra gastos catastróficos.	kida'u kuxi kuenra vacha'u kuxi yuku.
Se entrega al titular la carta de derechos y obligaciones de los afiliados.	Nake'e me ñayu yi'dikixi tutu se nreku kuenraxi te kide y ikaxi ncha ñayu nakodo nuni
La validez de la información de la SECASOE es de tres años finalizando el 31/agosto/2016. Posteriormente, para efectos de reafiliación deberá aplicarse otra SECASOE.	Se nreku kua kachinu'xi se SECASOE kuxi se uni kuia nri'i nre 31/agosto/2016 te xinanre orre tuku kuenra ku kada tukuxi inka tuku SECASOE.
Durante la validez de la información de la SECASOE, las familias del régimen no contributivo gozarán de la reafiliación anual de manera automática y las familias del régimen contributivo deberán estar al corriente en el pago de su cuota familiar para mantener sus derechos vigentes, gozando de la reafiliación anual simplificada.	Orre kudi ncha se kachi nu'u se SECASOE, ncha ñani na'a régimen ñatu yina'a kunreku kadakuxi nu kunreku kuxi nu kuia na'ani kuinin naya'a dukani kuxi ncha ñani na'a régimen kina'a kuxi kadaxi kunreku cha'u kuxi se kuenra ñani na'akuxi kua nrekuxi vatau kuxi, te kadaxi se kunre nuni duka kuxi nrina'a nu kuia
Cualquier modificación a los datos contenidos en la presente póliza, favor de dirigirse al módulo de atención y orientación ubicado en:	Nre ni daka se dama ncha datu nrenuni tutu nreku kada nre ininro, ki'inro nu nreku modulo nukua kunre do'oxi te kachinu'xi nukua:
El seguro popular es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido el uso para fines distintos al desarrollo social.	Ve'e yuku kua ni ii ñayu ñatu xini nreni daka partidu te xini kenro kuenra se ku ncha nridinu nchase ku nreku ñayu.
Representante de familia de conformidad con el artículo 77 Bis. 4, fracción I, II o III de la Ley General de Salud.	Nchayu yi'i diki ñani na'axi nreku senra inixi nu ka'a artikulo 77 Bis. 4, fracción I, II de la Ley Genral de Salud.

Firma de conformidad y acuse de recibo.	Firma se kunra nu'u te kua'a risiu
---	------------------------------------

APOYO PARA LA INTERPRETACIÓN

Texto	Palabra en español	Apoyo para la traducción
Póliza del seguro popular	Póliza	Texto que acredita la inscripción al seguro popular.
	afiliación	Inscripción al seguro popular.
	Titular	Datos del responsable de la póliza.
	firma de conformidad	Que la persona está de acuerdo con lo que dice el documento.
	relación de beneficiarios	Lista de familiares que reciben los servicios.
	Validez	Tiempo durante el cual se puede hacer uso de los servicios.
	Folio	Número de la póliza.
	domicilio	Lugar donde vive ahora.
	fecha de expedición	Fecha en que se llena y firma la póliza.
	Módulo	Lugar donde se hacen los trámites.
	Ampara	Que protege.
	Régimen	Tipo de inscripción de la póliza.
	Contributivo	Que paga.
	no contributivo	Que no paga.
	Decil	Clasificación del ingreso familiar para determinar si pagas o no pagas.
	catálogo universal de servicios de salud	Lista de enfermedades que cubre la póliza del seguro popular.
gastos catastróficos	Apoyo económico que cubre enfermedades costosas.	



**Seguro
Popular**

1905006768

PÓLIZA DE AFILIACIÓN

COMISIÓN NACIONAL DE PROTECCIÓN SOCIAL EN SALUD

Validez: 01/07/2005 al 30/06/2008
 Centro Salud: U-04 MONTERREY(CROC A)

Folio :
 Fecha de expedición :
 Módulo :
 Estado :

DATOS DEL ASEGURADO TITULAR		MONTO APORTACIÓN	
Nombre :		Cuota anual :	
Curp :		Régimen :	
Domicilio :			

RELACIÓN DE ASEGURADOS Y BENEFICIARIOS				
Foto Integrante	Nombre	Sexo	Fecha Nacimiento	Parentesco

- ESTA PÓLIZA AMPARA LOS SERVICIOS Y MEDICAMENTOS DEL CATÁLOGO DE SERVICIOS ESENCIALES DE SALUD.
- SE ENTREGA AL TITULAR LA CARTA DE DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LOS AFILIADOS.
- LA VALIDEZ DE LA INFORMACIÓN DE LA CECASOEH ES DE TRES AÑOS FINALIZANDO EL 30/06/2008 . POSTERIORMENTE, PARA EFECTOS DE REAFILIACIÓN DEBERÁ APLICARSE OTRA CECASOEH.
- DURANTE LA VALIDEZ DE LA INFORMACIÓN DE LA CECASOEH, LAS FAMILIAS DEL RÉGIMEN NO CONTRIBUTIVO GOZARÁN DE LA REAFILIACIÓN ANUAL DE MANERA AUTOMÁTICA Y LAS FAMILIAS DEL RÉGIMEN CONTRIBUTIVO DEBERÁN ESTAR AL-CORRIENTE EN EL PAGO DE SU CUOTA FAMILIAR PARA MANTENER SUS DERECHOS VIGENTES, GOZANDO DE LA REAFILIA-CIÓN ANUAL SIMPLIFICADA.
- CUALQUIER MODIFICACIÓN A LOS DATOS CONTENIDOS EN LA PRESENTE PÓLIZA, FAVOR DE DIRIGIRSE AL MÓDULO DE -- ATENCIÓN Y ORIENTACIÓN UBICADO EN _____

EL SEGURO POPULAR ES DE CARÁCTER PÚBLICO, SUS RECURSOS PROVIENEN DE LOS IMPUESTOS QUE PAGAN LOS CONTRIBUYENTES. ESTÁ PROHIBIDO EL USO DEL SEGURO POPULAR CON FINES POLÍTICOS, ELECTORALES, DE LUCRO Y OTROS DISTINTOS A LOS ESTABLECIDOS EN LA NORMATIVIDAD VIGENTE.

Firma

CARTILLA NACIONAL DE SALUD

EL ESPAÑOL INDÍGENA Niñas y niños de 0 a 9 años	 Gobierno Federal				TUTU NI II ÑUU SE KEXI YUKU	
					Senre nuni ii ii ñuu	
			SALUD	GRUPO	CURP:	
			SEMAR	SANGUINEO:		
			SEDENA	Ñadi'i ()	Tee ()	
				Ñuu yina'o:		
				Nase kua'n nr'i'i nanani:		
				nu kua ni kakui nr'i'i nru ni kakui:		
				nu kua nrekui:		

	i a
G o b i e r n o f e d e r a l	T e y ' i d i k i n i i ñ u u
C a r t i l l a n a c i o n a l d e s a l u	T u t u n i i ñ u u s e k e x i y u k

d	u
C	T
a	u
r	t
t	u
i	s
l	e
a	n
n	i
a	i
c	i
i	k
o	e
n	y
a	u
l	k
d	u
e	k
v	u
a	
c	
u	
n	
a	
c	
i	
ó	
n	
D	S
a	e
t	n
o	r
s	e
g	n
e	u
n	n
e	i
r	a
a	n
l	i
e	i
s	i
	d

	a t u
C U R P :	C U R P
A p e l l i d o s y n o m b r e	N a s e k u a , n n r i , i n a n a n i
D o m i c i l i o	N u k u a n r e k u i
L u g a	n u k

r y f e c h a d e n a c i m i e n t o	u a n i k a k u i n r i ' i n r u n i k a k u i
M u j e r	T e e
H o m b r e	Ñ a d i ' i
E n t i d	Ñ u u y

a	i
d	n
	a
	,
	o

**Acuerdos de escritura de palabras de uso frecuente. Cuadro 1 Versión final.
Módulo Leo y escribo en mi lengua. MIBES 5. Mixteco Alta 3**

Rubro	Palabra en español	Palabra en lengua indígena	Observaciones
Nombre de la etnia/lengua	Mixteco Alta 3	Dau Duku 3	
	Uso La Lengua Escrita.	Nanri'i nu'u saka.	
Cintillo		Nu'u dau Duku 3 / Mixteco Alta 3	
Nombre de los materiales	Libro del adulto	Tutu te seku'e	
	Libro de lecturas	Tutu se nuo	
	Folleto de juegos con imaginación	Kutua'ai kanui kaki dadiki	Aprendo a leer y escribir jugando
	Guía para el asesor bilingüe	Tutu sanri'a te tu'a u nu'u	
	Distribución gratuita	Kuaña'a ta'o	
Apartados generales del LL/LA/VOCAB	Índice	Tutu nre nu'u	
	Presentación	Sekunreku	
	Página	Vixi tutu	
Títulos del Libro de lecturas	1. El perro que deseaba ser una persona	Se ku'u ini	
	3. Los dos perros	Inru tina	
	5. Cuento de la educación	Kuenru se kutu'ao	
	7. Espanto en el agua	Nu niyu'o nrute	
	9. El sembrador de cebollas	Te nakuxi nrukumi	
	11. Cuento de un tejón	Kuenru in ina yuku	
	13. Esto es lo que ocurrió	Se'e se dua niku	
	15. El jornalero del infierno	Te kechiu ñuu ka'un	
	17. Relación del hombre con los animales	Nase nreku tee nri'i kiti kui'na	
	19. El Origen: Las Ideas	Nu ni kee: ncha seni inio	
	21. La zorra , el gallo y los perros	Kuii, Lo'o ncha tina	
	23. El cuento de un hombre con los chapulines	Kuenru in tee nri'i ncha tika	
	25. El labrador y sus hijos	Nadaka nri'i ncha da'i duku de	

Rubro	Palabra en español	Palabra en lengua indígena	Observaciones
	27. La tuza ciega	Chu'u kua	
	29. La especie humana	Vai ñayivi	
	31. Historia de Cho'ma el venado	Kuenru Cho'ma, idu	
	33. Sobre el amor	Se ku'u ini	
	35. La culebra de siete cabezas	Koo usa diki	
	37. Cuento del cerro del Akgpíxi	Kuenru ch# Akgpíxi	
	39. Sacalum	Sacalum	
	41. Los dos mares	Nru ñuyivi nrute	
	43. El Durazno	Kui'i	
	45. El amor	Se ku ini	
	47. Señor arcoíris	Te sekue'e koya'nchi	
	49. El tlacuache y el fuego	Seko nri'i ñuu	
	51. La flor y el colibrí	Ita nri'i ncho'o	
	53. Tucán	Ti'a kani	
Créditos del Libro de lecturas	Autora/autor	Ñayivi nikadu'a	
	Dominio público	Tu'nu nakani tee nee tiñu	
	Recopilador y traductor	Te dataka nu'u	
	Informante	Te daya'a nu'u	
	Recopilador	Te dataka nu'u	
Apartados del Libro del adulto	Propósitos de unidad	Kachixi ku se nre na'a	
	Unidad	Se nre na'a	
	Tema	Se nikudi nre na'a	Parte de la unidad
	Autoevaluación	Chiku'ao mio	
	Hoja de avances	Vixi xika	
	Actividad	Chiu u'un	
Textos del Libro del Adulto			
Datos generales de los documentos	Nombre/s	Nanani	
	Apellidos	Nase kua'n	
	Apellido paterno	Nase kua'n tata	
	Apellido materno	Nase kua'n nana	

Rubro	Palabra en español	Palabra en lengua indígena	Observaciones
	Domicilio	Nu kua nrekui	
	Lugar de nacimiento y fecha de nacimiento	Nu kua ni kakui nri'i nru ni kakui	
	Edad	Nadu'a kuia	
	Años	Kuia	
	Sexo	Tee o Nadi'i	
	Hombre	Tee	
	Mujer	Nadi'i	
Llamadas LL/LA	Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.	Nchoki'nu <i>Tutu te sekue'e te kada dukani nri'i chiuin</i>	Regresa al libro del adulto y continua hasta terminar tu trabajo
Elementos del paquete modular	Cuadro de cuadrícula grande	Tutu nre kuadru na'un	
	Lápiz	Yuknu saka	
	Pluma	Se saka tinra	
	Goma de borrar	Se nrada nroó	
	Sacapuntas	Se nre ñu'u punra	
	Distribución gratuita	Kuaña'a ta'o	
Documentos LA	Credencial de bienestar	Tutu kunreku va'a	
	Acta de Nacimiento	Tutu nukua ni kako	
	Credencial de elector	Tutu nakini na'a	
	Póliza de afiliación del seguro popular	Tutu nre ncha nru ki'o ve'e yuku	
	Receta médica	Tutu yuku	
Folleto juegos con imaginación	Fortalecimiento del español	Kuenra nrada va'i nustila	Para mejorar el español
	Segunda parte	Se ku uu xichi	
	Trabajo bilingüe	Chiu uu nu'u	Trabajo en dos lenguas
	Hoja de Soluciones. Segunda parte	Vixi ka'a nra. Uu xichi se kuxi	Hoja que dice la verdad. Segunda parte
	Solución	Ninru va'a	Que esta bien
	Instrucciones	Ka'xi nase kado	Lo que dice que vamos hacer
	Memorama	Dadiko xikuna'o ncha tutu	Juego de memoria
	Juego	dadiko	
	Palabra	nu'u	
	Frases	nu'u kani	Oración
	Une con una línea	Dani na'a ncha nu'u	
	Corrige tus respuestas	Nradu'a se niku	

Rubro	Palabra en español	Palabra en lengua indígena	Observaciones
	Verifica tus respuestas en tus hojas de soluciones	Kunri'a se niku ninru va'a	
	Sopa de palabras	nu'u nadakanu'u	Palabras revueltas
	si	Ai	
	no	Ña	
	Recuerda que.	Kuna'in se	
	Disfrutemos de la lectura y la escritura	Kudinio se kanua nri'i se kako	
	Contesta la(s) pregunta(s)	Kada nu'u xikanu'u Kada ncha nu'u xika nu'u	
	Juega en el Folleto Juegos con imaginación "La cosecha de duraznos" (Juego 25) y después continúa con las actividades del Libro del adulto.	Dadiki Kutua'ai kanui kaki dadiki "Kuto kui'i" (Dadiki 25) te orreja kua'a dukani ncha chiun Tutu te seku'e.	
	CONASUPO	TIENRA ÑUU	
	El tiempo	Na orre	
	Lee el texto	Kanun nu'u	
	Lee lo que dicen las personas	Kanu se ka'a ncha ñayivi	
	Reflexiona sobre las preguntas	Kani dikin ncha nu'u xika nu'u	
	Observa la imagen y lee lo que dicen las personas	Kunri'a se ninene te kanu se ka'a ncha ñayivi	
	Estado civil	Nre ku men o Nre ku unro	
	Ocupación	Na chiun kiden	
	Lugar donde vive o domicilio	Nunrekui	
	Municipio	Ñuu yina'i	
	Estado	Nunrua	
	Nacionalidad	Ñuu yina'a ni'i te ni koyo	
	Para qué sirve este escrito	¿Nakuenra nanri'i se nisako ya?	
	¿Quién lo escribió?	¿Nayo ni sakan?	
	¿Quién va a leer el texto?	¿Nayo kanu nu'u tutu?	
	¿Qué pasaría si la persona a quien se	¿Naku nu ñayivi kua'a se nisako va ka nuxi?	

Rubro	Palabra en español	Palabra en lengua indígena	Observaciones
	dirige el escrito no lo lee?		
	¿La persona que escribió el texto conoce a quien lo va a leer?	¿Ñayivi ni sakan tutu xini na yo kanu?	
	¿Cómo se llama este escrito?	¿Nase nani se nisako?	
	recado	se nani xinu'u	
	carta	carta	
	lista	nrenuni	
	Rosa de los Vientos	Rosa ncha Tachi ku	